

Denis CHEVALLAY

**ENSAYO BIBLIOGRÁFICO**  
**SOBRE LA**  
***SOUTH AMERICAN MISSIONARY SOCIETY***  
**EN**  
**PATAGONIA, TIERRA DEL FUEGO Y MALVINAS.**

Versión actualizada en Junio 2012

Centro de Documentación Fueguino  
de la

Consultora

FUEGIA & CO Ltda

**Consultorias - Investigaciones - Expediciones - Publicaciones**

*¡ Explorar, estudiar y difundir Tierra del Fuego !*

Patrullero Ortiz 0249 – Puerto Williams – Chile

Fono/fax: (+56.61) 62.12.51 E-mail: [fuegia@usa.net](mailto:fuegia@usa.net)

**Julio 2008**

## INDICE

1. 1845 – 1920	p. 3
2. 1921 – 2008	p. 28
3. Textos religiosos traducidos en idioma yaghan	p. 42
4. Obras de y sobre Thomas Bridges	p. 45
5. Obras de y sobre Lucas Bridges	p. 58

## ABREVIACIONES USADAS:

**CDFD** : Centro de Documentación Fueguino de la consultora Fuegia & Co

**Front.** : frontispicio

**f.t.** : fuera de texto (es decir: fuera de la paginación indicada)

**s.f.** : sin fecha

**p.** : página

**pp.** : páginas

**RNP** : Rae Natalie Prosser de Goodall

## NOTAS:

- No citamos los artículos publicados en las sucesivas revistas de la SAMS, salvo en el caso de Thomas Bridges (cap. 5).
- Las publicaciones presentes en la colección del autor están mencionadas, al final de cada descripción, con la mención “CDFD”. Gran parte de dichas publicaciones fueron fotocopiadas desde ejemplares de la biblioteca de Natalie Goodall en Ushuaia. ¡Gracias a ella!
- Citamos con frecuencia a: *Cooper 1917*. Se trata de:  
Cooper, John M. Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory. Washington, Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology (Bulletin 63), 1917
- Este trabajo no pretende a la exclusividad y se realizó sin haber revisado los archivos de la SAMS, los que seguramente podrían enriquecer notablemente este ensayo bibliográfico.
- El autor agradecería los aportes y correcciones que podrían hacernos llegar nuestros eventuales lectores.

## 1. 1845 - 1920

**ALEXANDER, William**

**Sermon ...** on the occasion of the Jubilee of the South American Missionary Society, etc.  
London, [¿South American Missionary Society?], 1894  
4 pp.

- Según catalogo online de la *British Library* (n° 000048957)
- El título dice que el autor era “successively Bishop of Derry and Raphoe and Archbishop of Armagh”.

**(ANÓNIMO)**

**A brief statement** of the rise and progress of the Patagonian Mission; with an appendix. By the Committee.  
Bristol, South American Missionary Society, 1860  
24 pp.

- Según catalogo online de la *British Library* (n° 001125255)

**(ANÓNIMO)**

**A XIXth century** apostle and martyr. The remarkable record of capt. Allen Gardiner, R.N., in the Land of Fire.  
London, South American Missionary Society, (s.f.)  
(2 pp. + front.) + 31 pp. + (4 pp.).  
Ilustrado de una “vignette” sobre la tapa, un retrato de Gardiner en front. y un mapa de América del Sur en última página.

- Distintas menciones de misiones y de publicaciones nos permiten fechar esta publicación entre 1911 y 1924 en adelante.
- CDF: en fotocopias.

**(ANÓNIMO)**

**A voice for South America.** (1863 – 1866)

(1854 :) London, J. Nisbet & Co; Bristol, J.M. Jones; Nottingham, J. Dunn;

(1855 :) London, J. Nisbet & Co; Wertheim & Macintosh; Bristol, J.M. Jones; Nottingham, J. Dunn;

(1856 :) London, Wertheim and Macintosh; Edinburgh, W.P. Kennedy; Dublin, G. Herbert; Bristol, I.E. Chillcott; Clifton, B.P. Shepherd; Nottingham, Dunn and Son;

(1857 – 1861 :) London, Wertheim, Macintosh, and Hunt; Edinburgh, W.P. Kennedy; Glasgow, D. Bryce; Dublin, G. Herbert; Bristol, I.E. Chillcott; Clifton, B.P. Shepherd; Nottingham, Dunn and Son; (sigue página siguiente)

(1861 – 1862 :) London, Macintosh; Edinburgh, W.P. Kennedy; Glasgow, D. Bryce; Dublin, G. Herbert; Bristol, I.E. Chillcott; Clifton, B.P. Shepherd; Nottingham, Dunn and Son.

- A voice for South America fue precedido por:
  - A voice for Pity (1854 – 1862): ver
- Y seguido por:
  - South American Missionary Magazine (1867 - ...): ver

**(ANÓNIMO)**

**A Voice of Pity.** (1854 – 1862)

London, Macintosh; Edinburgh, W.P. Kennedy; Glasgow, D. Bryce; Dublin, G. Herbert; Bristol, I.E. Chillcott; Clifton, B.P. Shepherd; Nottingham, Dunn and Son.

- A voice for Pity es el predecesor de:
  - A voice for South America (1863 – 1866): ver
  - South American Missionary Magazine (1867 - ...): ver

**(ANÓNIMO)**

**Aims and objects** of the S.A.M.S. Ladies' Association.

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 24), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.

**(ANÓNIMO)**

**Allen Gardiner in Tierra del Fuego.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la serie de los “Booklets, etc., 1 d. each.” (con el n° de referencia 1), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.
- Canclini, en la bibliografía de su *Allen F. Gardiner*, Buenos Aires 1979, menciona: “Allen Gardiner en Tierra del Fuego. Madrid, sin fecha (folleto).”

**(ANÓNIMO)**

**Annual Almanack Blotter (The)**

¿London, South American Missionary Society ?

[Price:] 2d.; by post, 3d.

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.

(ANÓNIMO)

**Bye-law, etc. Of the Ladies' Association.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 27), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905,

(ANÓNIMO)

**Captain Allen F. Gardiner**, R.N., gallant Captain of the Royal Navy Missionary, martyr of South America.

Londres, s.f. (folleto).

- Canclini, en la bibliografía de su *Allen F. Gardiner*, Buenos Aires 1979, entrega esta referencia.

(ANÓNIMO)

**Charles Darwin and the S.A.M.S.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 18), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**Claims of missionary enterprise on capital in South America.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 10), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**Bishop Stirling's hut at Ushuaia. The S.A.M.S. collecting box.**

[Londres, South American Missionary Society]

- En el SAMM de 1907, p. 22, aparece una fotografía de pequeño tamaño con una maqueta de la casa que Stirling ocupó en Ushuaia durante 8 meses, en 1869. Dicha casa se conoce bajo el nombre de “Stirling's cottage” (no confundir con la “Stirling's house”).
- Salvo el texto debajo de la fotografía, el que usamos aquí como título, no hay ninguna otra referencia en ninguna parte del SAMM sobre eventuales otras piezas de esta *collecting box*.

**(ANÓNIMO)**

**Death by starvation of the Patagonian Mission.** (To the editor of the Illustrated London News).

London, 1852

En : The Illustrated London News, 1 may 1852, p. 331 y pp. 380-382

- Varias cartas de diversos autores relacionados con la muerte de Allen Gardiner.
- 3 grabados a media página.
- CDFE: fotocopias.

**(ANÓNIMO)**

**Did our lard say, “All the World” ?**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 51), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

**(ANÓNIMO)**

**Facts to be remembered.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 32), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

**(ANÓNIMO)**

**Garland Phillips.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la serie de los “Booklets, etc., 1 d. each.” (con el nº de referencia 12), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

**(ANÓNIMO)**

**Hon. District Secretary. (The)**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 53), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**Life of captain Allen Gardiner**, the founder of the Patagonian Mission.

En: Mission Life, vol. I (oct. y nov. 1866, pp. 348-354 y 398-405).

- Al inicio del artículo: “The following extract from a full and very interesting memoir of Captain Gardiner, by the Rev. W. Marsh [Published by Nisbet & Co.] (from whose work, indeed, many of the facts in this paper are taken,) gives an account of Captain Gardiner's early life.”
- En la web (VI.2008): <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html>
- CDF: impresión desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

(ANÓNIMO)

**Life of Commander Allen Gardiner.**

[Price:] 1/6; by post, 1/8,5

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**Manual for Preachers, Speakers, and Stewards at Missionary Exhibitions.** Illustrated.

Nº 52 [Price:] 6 d.

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**Minute Book of the Patagonian Mission Society.** Volume 2d. Beginning July 6th 1852. Ending May 27th 1856.

Manuscrito de 6 pp., (= p. de título + 5 pp. paginadas 65-69).

- Manuscrito ¿proveniente de la SAMS en Londres? Incompleto. Ver a continuación, de la misma proveniencia: *Minutes and accounts*,.)
- CDF: fotocopias.

(ANÓNIMO)

**Minutes and accounts**, connected with the proceedings, of the Brighton Missionary Association, for Patagonia. Commenced July 4th 1844.

Manuscrito de 11 pp., (= p. de título + 10 pp. no paginadas).

(Sigue página siguiente)

- Manuscrito ¿proveniente de la SAMS en Londres? Incompleto, y ni siquiera estamos seguro del orden de las páginas. (ver igualmente el anterior: *Minute book*, de la misma proveniencia.)
- Contiene al final de la p. 2 una indicación de un “meeting” el lunes 2 junio 1845 y luego la copia de varias cartas:
  - La 1ª (pp. 3-5) comienza por “My dear Sir Thomas” y esta fechada de “Cape Gregory, Patagonia. Marsch 16, 1845. Esta firmada por Robert Hunt.
  - La 2ª, indicada como “Letter 3rd” (pp. 5-7) es de “Gregory Bay. March 16, 1845. Esta firmada por Allen F. Gardiner.
  - La 3ª comienza por “My dear Sir Thomas” y esta fechada de “Missionary Station Gregory Bay. March 16, 1845 Esta firmada por ¿ ?
- CDF: fotocopias.

**(ANÓNIMO)**

**Objects and operations of the S.A.M.S.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 2), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

**(ANÓNIMO)**

**Occasional Papers**

Bristol, 1855 – 1857 (nº 1 hasta 7)

- Según catalogo de la *British Library*, nº 001125258, lo cual agrega en *General note*: “No more published”.

**(ANÓNIMO)**

**Picture post cards.** A paquet of picture post cards of South American Mission Scenes, all different.

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Picture post cards”, al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905,



**(ANÓNIMO)**

**Providence:** traced in the early history of three barbarians. Published by permission.  
London, South American Missionary Society, s.f. [¿1860 ?]

- Nuestro ejemplar menciona “Third edition”. Tiene 103 p. y un front. incluido en la paginación. En el texto se hace referencia a publicaciones en “The Voice of Pity” hasta el año 1856.
- En el SAMM de 1871, p.105, se reproduce el frontispicio y un extracto de nuestro libro, con la mención del título y la fecha “1860”.
- CDFE: fotocopias encuadernadas de la 3ª edición.

**(ANÓNIMO)**

**Rays of sunlight in darkest South America** : or, God’s wondrous working on southern shores and seas. London, 1890.

Ver: MARSH: First fruits of the South American mission, 1873

**(ANÓNIMO)**

**Records of the South American Missionary Society**, or fifty years work of the Church of England in South America (British Guiana excepted). Compiled by Mrs. Allen Gardiner.

London, South American Missionary Society, s.f. [¿1897?]

101 pp., ilustrado.

- Después del título aparece un “Preface to the fourth edition” de dos páginas, firmado por “E.L.G.”
- En distintas partes del libro están citadas cartas de misioneros fechadas de 1896 (hasta marzo), por lo que deducimos que esta edición es de 1897.
- La mención “Preface to the fourth edition” nos hace suponer que debe existir otra ediciones. Ninguna esta en el catalogo online de la *British Library*.
- En la web (X.2007): [www.patlibros.org](http://www.patlibros.org) , donde se supone que la edición es de 1896. Esta solamente el texto desde el inicio (pero sin los índices) hasta la p. 43, lo que corresponde a lo referido a Patagonia. Las ilustraciones no están reproducidas.
- CDFE: 1) digital (escaneado sobre original); 2) impreso desde el anterior; 3) digital de: [www.patlibros.org](http://www.patlibros.org) (solamente pp. 1-42: lo sobre Patagonia).

**(ANÓNIMO)**

**(Reports for the year ...)**

- El catalogo de la *British Library* (nº 001125251) entrega la descripción siguiente:  
Patagonian or South American Missionary Society report of the committee ... 1847, 1856 (1857), etc. Report for the year 1919-20 [etc.]  
Bristol, London, [1847- ]  
(Sigue página siguiente)

Agrega en sus *General note*: “The second report (1847) bears the imprint: Seeley, Burnside, and Seeley, London.”.

- Esta mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905, como: “The Annual report. [price:] 6 d. Free to subscribers.”
- CDFF: en fotocopias, extractos referidos a Patagonia de los Annual Reports desde 1863 hasta 1880 (selección efectuada por RNP).
- CDFF : el 1867 completo, en fotocopias:  
South American Missionary Society. (Instituted first as the Patagonian Mission, 1844.) Report for the year 1867, read at the seventeenth annual meeting, on the 11th of march, 1868, with a list of suscriptions, collections, etc., for the year 1867.  
London, sold at the Society’s Office (...); by William Macintosh and by all booksellers, s.f.  
Mapa en front. (la misma que en p. 210 del SAMM de diciembre 1868) + 96 pp.

(ANÓNIMO)

**Rev. Allen W. Gardiner.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la serie de los “Booklets, etc., 1 d. each.” (el n° de referencia 9), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**Richard Williams.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la serie de los “Booklets, etc., 1 d. each.” (n° de referencia 8), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**The S.A.M.S. What is it ?**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 4), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**South American Mission Fields.** Illustrated.

¿London, South American Missionary Society ?

- Mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la serie de los “Booklets, etc., 1 d. each.” (nº de referencia 1), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

(ANÓNIMO)

**South American Mission Scenes. First serie.** An album of photographs from the Society’s Stations. Nº 15 [Price :] 6d. ; by post 7,5d.

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.
- Ver igualmente el siguiente.

(ANÓNIMO)

**South American Mission Scenes. Second serie.** An album of photographs from the Society’s Stations. Nº 31 [Price :] 6d. ; by post 7,5d.

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.
- Ver igualmente el precedente.

(ANÓNIMO)

**South American Missionary Magazine (1867 - ...)**

London, William Macintosh [desde 1867 hasta 1870],

James Nisbet and Co [1871],

W. Macintosh [1872 -1873],

Seeley, Jackson, and Halliday [entre 1876 y (entre 1902 y 1910)],

Charles Murray & Co. [entre (1902 y 1910) y 1916].

- El South American Missionary Magazine fue precedido por:
  - A Voice for Pity (1854 – 1862): ver
  - A Voice for South America (1863 – 1866): ver
- CDF: todo lo referido a Patagonia en fotocopias.

**(ANÓNIMO)**

**[South American Missionary Magazine para parroquias]**

En el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905, en la sección “Quarterly inset”, se publica la siguiente mención:

“A quarterly inset, for binding up in Parish Magazines, is supplied gratis

The following particulars should be sent to the Clerical Secretary, at the Society’s Office :  
Official name of the Parish.

Name and address of incumbent.

Number of copies required, and for what month in the quarter.

Precise directions as to where and how the quarterly parcel is to be sent. ”

**(ANÓNIMO)**

**South American Missionary Society’s Juvenile Gift**

Quarterly. Free to Juvenile collectors.

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.
- La página de título de una de esta revista esta reproducida en frontispicio de: BRIDGES, Thomas. Los indios del último confin (...). Ushuaia, 2001. Tal como esta reproducido, no menciona año, nº, etc.
- En el catalogo de la *British Library* (nº 001125263) están mencionado los números siguientes:
  - desde enero hasta julio 1872;
  - abril y julio 1877;
  - desde enero hasta octubre 1878;
  - enero 1879

**(ANÓNIMO)**

**Terre de Feu.**

Paris, agosto 1876

En : Journal des missions évangéliques..

- Citado por Cooper 1917, p. 131 : “Probably based on Th. Bridges”.

**(ANÓNIMO)**

**Tierra del Fuego as a Mission Field**

En : Mission Life, Vol. VIII (new series) (1877), pages 3-6.

- En el artículo, se reproduce el grabado publicado en SAMM 1876, front.
- En la web (VI.2008): <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html>
- CDF: impresión desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

**(ANÓNIMO)**

**“We have done what we could.”** A brief explanation of circumstances relative to the painful, but glorious end of the devoted missionaries of the Patagonian Missionary Society in Tierra del Fuego in ... 1851. Founded on Capt. Morshead's Despatch.

Bristol, South American Missionary Society, 1860

24 pp.

- Según catalogo de la *British Library*, nº 001125268.

**(ANÓNIMO)**

**What am I doing for S. America ?**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution”, (número de referencia 50), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905

**(ANÓNIMO)**

**Women's work in South American Mission fields.**

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la sección “Gratis for distribution” (número de referencia 25), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905,

**ASPINALL, Edward C.**

Conferencia dada en la Sociedad científica alemana de Santiago de Chile sobre los aborígenes de la Tierra del Fuego.

- Referencia que reproducimos de Cooper 1917 p. 68, quien menciona: “(Reference from Dabbene, who adds that it was published in the society's *Anales*: I can not find it in the *Verhandlungen*.)”. Y luego: “This lecture was given July 25, 1888. (...) A summary of the lecture by Dy was published in *Globus*, vol. LV.” Respecto al último, ver: DY, L.

**BAKEWELL, Alice M.**

How the S.A.M.S. Began. Illustrated.

Nº 40 [Price :] 3 d.

¿London, South American Missionary Society ?

- Según mención en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.

**BRAMLEY – MOORE, Rev. William**

“They have done what they could.” A tribute to the memory of the devoted men who founded the South American Missionary Society-including Captain Morshead’s Despatch. With a statement of the present condition of the Society.

London, William Macintosh, 1866

32 pp.

- Segun catalogo online de la *British Libray* (n°001125264)

**BRIDGES, Esteban Lucas**

Ver el capítulo 5 de este trabajo.

**BRIDGES, Thomas**

Ver el capítulo 4 de este trabajo.

**BULLOCK, Rev. Charles.**

The corn of wheat dying and bringing forth much fruit. A sketch of the life of capt. Allen Gardiner R.N.

London, William Hunt & Co and S.W. Partridge & Co, s.f. [¿1870?]

XI - 40 pp., ilustrado

- Nuestro ejemplar contiene al final un catalogo del editor que menciona “Programme 1870”
- En el SAMM de marzo 1870 (p.38), se indica que el libro de Bullock es una suerte de resumen de la obra de Marsh y Stirling: *The story of commander Allen Gardiner R.N. With sketches of missionary work in South America* (ver). Comparando el texto de los dos libros, podemos corroborar.
- CDF: 1) digital (escaneado sobre original); 2) en fotocopias encuadernadas.

**BURLEIGH, Susan Ellen**

A South American Indian Child Missionary.

Londres, South Americian Missionary Society, s.f.

- Referencia mencionada en la bibliografía de CANCLINI, Los indios del cabo de Hornos, 1999

**[BURLEIGH, Susan Ellen]**

Witnessing under the southern cross. Mr. & Mrs. Burleigh at Wollaston & Tekenika.

London, South American Missionary Society, s.f. [¿1894 o 1895 ?]

52 pp.

- Al inicio del volumen, se indica:  
“Mrs. Burleigh since her return to England, addressed many meetings, and described the life and work of herself and of her late husband at Wollaston and Tekenika, The pages that follow are her own notes of the substance of what she has told us at these meetings, together with some particulars of the heavy sorrow it pleased God to send upon her.”
- Mencionado en el catalogo de publicaciones [de la SAMS], en la serie de los “Booklets, etc., 1 d. each.” (nº de referencia 16), al final de : YOUNG, R. From Cape Horn to Panama (segunda edición). Londres, SAMS, 1905.
- CDFF: fotocopias encuadernadas.

**BURLEIGH, L.H. and S.E. (sobre y de)**

Ver, en el capítulo 2 de este trabajo; BURLEIGH, C.L.H., y CANCLINI: Los indios del cabo de Hornos.

**DESPARD, George Pakenham**

Fireland ; or, Tierra del Fuego

London, 1863

En: Sunday at Home, año X, pp. 676-680, 696-698, 716-718, 731-734 y 744-748.

- “One of our most important sources for Yahgan culture (...)” (Cooper, 1917, p. 83).
- CDFF: fotocopias

**DESPARD, George Pakenham**

Hope deferred, not lost; a narrative of missionary effort in South America in connection with the Patagonian Missionary Society, edited by the Rev. G. P. Despard. [Consisting mainly of extracts from journals by Allen F. Gardiner, Robert Hunt and Richard Williams. With maps.]

London, Seeleys; J. Nisbet, & Co., [1852]

467 pp.

- Según catalogo online de la *British Library* (nº 000920065).

**DESPARD, George Pakenham**

Yahgan dictionary [Manuscrito].

- Referencia de Cooper 1917, p. 82, quien cita este manuscrito desde una carta de Despard del 23 de enero de 1859 citada en MARSH y STIRLING: Vida de Allen Gardiner (ver), p. 100, la que retranscribimos a continuación (extracto):  
“I have got nearly a thousand words of Tekenika, but am still a long way from ability to make a grammar of it. I have discovered neither conjunction, preposition, mood, nor tense in it. No word has appeared for God, or Creator, or pray. They have a word for Spirit, and they are very uneasy at hearing it, for they say they shall see it if named.

What a comfort do we enjoy in knowing that God is the author of language, and has appointed that all tongues shall declare His glory.”

- Si realmente existió este manuscrito, no pudimos encontrar ninguna otra información otra que en Cooper.

**DY, L.**

Die Mission auf Feuerland.

Braunschweig, 1889

En : Globus, T. LV, n°17, pp. 270-271

- Resumen de una conferencia de Aspinall (ver).

**EVERY, Edward Francis**

The anglican mission in South America.

London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1915

- En la web (V.2008) : <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html> (versión que no entrega la paginación original).
- CDFF: impresión encuadernada desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

**GARDINER, Allen F.**

A visit to the indians of the frontiers of Chili.

Londres, Seeley and Burnside, 1843

8° de (2 ff., front. avec carte), 194 pp., (1 f.), (4 pl. h-t.)

- CDFF: ex. libr. Soto fotografiado

**GARDINER, Captain Allen F.**

A voice from South America. Sold for the benefit of the Patagonian Missionary Society.

London, Seeley, Burnside and Seeley, 1847.

107 pp.

- CDFF: fotocopias encuadernadas.

**GARDINER, Allen Francis**

Narrative of a Journey to the Zoolu Country, in South Africa.

London, William Crofts, 1836.

1st ed. color frontis, 22 black & white plates, 2 folding maps, iv, (5) leaves, 412p.

- Hardcover in modern quarterbinding which is sound but not an aesthetic triumph. 22cm. DEFECTIVE - Lacks the "Plan of the Town of Durban" and two plates (including the



color plate titled "Dancing Dress of King's Women ..."). Contents otherwise sound, with some relatively minor browning. Tissue-guards for most plates still present. Fair.

- La descripción de este libro proviene de la librería McBlain Books (USA) en: <http://www.ilab.org/db/search.php?Author=gardiner&Title=> (VI.2008). Precio de venta: US\$ 150

### **GARDINER Allen F. [y] LE VAILLANT François**

Zululand e Caffriera. Ovvero Avventure e disavventure fra i selvaggi dell'Africa Australe. Milano, Franco Maria Ricci, 1993.

Cm.25,6x16. Pg.228. Legatura in seta negra con titoli in oro e una tavola policroma al piatto anteriore. Illustrazioni a colori e carte in grande formato. Collezione "Guide impossibili", diretta da Gianni Guadalupi.

- La descripción de este libro proviene de la librería Studio Bibliografico Pera s.n.c. (Italy) en: <http://www.ilab.org/db/search.php?Author=gardiner&Title=> (VI.2008). Precio de venta: EUR 35

### **GARDINER Allen F.**

Sobre él, ver también :

- (ANÓNIMO) A XIXth century apostle and martyr. The remarkable record of capt. Allen Gardiner, R.N., in the Land of Fire. London, (s.f.)
- (ANÓNIMO) Allen Gardiner in Tierra del Fuego. ¿London ?, s.f.
- (ANÓNIMO) Captain Allen F. Gardiner, R.N., gallant Captain of the Royal Navy Missionary, martyr of South America. Londres, s.f.
- (ANÓNIMO) Life of captain Allen Gardiner, the founder of the Patagonian Mission. En: Mission Life, 1866
- (ANÓNIMO) Life of Commander Allen Gardiner. ¿Londres ?, s.f.
- BULLOCK, Rev. Charles. The corn of wheat dying and bringing forth much fruit. A sketch of the life of capt. Allen Gardiner R.N. London, s.f. [¿1870?]
- MARSH, John W. A memoir of Captain Allen F. Gardiner, Commander, R.N. Londres, 1857
- MARSH, John W. y STIRLING, W.H. The story of commander Allen Gardiner R.N. With sketches of missionary work in South America. Londres, 1867
- PAGE, Jesse. Captain Allen Gardiner of Patagonia. London & Glasgow, [1929]
- PAGE, Jesse. Captain Allen Gardiner, Sailor and Saint. Africa – Brazil – Patagonia. London, s.f. [1897]
- Y ver igualmente en el capítulo 2 de este trabajo.

### **GARDINER, Mrs. Allen**

Ver: (ANÓNIMO). Records of the South American Missionary Society (...), [¿1897?]

### **HAMILTON, James, D.D.**

A Memoir of Richard Williams, Surgeon: Catechist to the Patagonian Missionary Society in Tierra del Fuego.

London, James Nisbet and Co y Hamilton, Adams & Co, 1854

Front., VIII y 255 pp.

- Existe igualmente una edición de: New York, R. Carter and Brothers, 1854. Se encuentra en la web en (VI.2008):  
<http://www.archive.org/details/memoirofrichardw00hami>. Se trata del ejemplar de la *Library of the University of California*.
- Esta edición de New York es exactamente igual a la de Nisbet and Co. (paginación incluida), con la excepción del retrato en frontispicio (es el mismo retrato, pero cuadrado) y la página de título donde, además del cambio de editor, aparece un error de impresión: Tierra del Fuego se transforma en Terra del Fuego.
- Curiosamente, en nuestro ejemplar fotocopiado de la edición de Nisbet (...), 1854, aparecen dos “Content” (= índice). El primero se refiere aparentemente a un libro sobre la vida de Allen Gardiner que no pudimos identificar. El segundo se refiere a *A Memoir of Richard Williams*.
- CANCLINI: Diario de Ricardo Williams, p. 12, menciona una edición de: London, James Nisbet and Co., 1874, la que tiene “a la vista” y que califica de “nueva edición”.
- Edición en español:  
Diario de Ricardo Williams.  
México, Casa Unida de Publicaciones y Buenos Aires, La Aurora, 1959  
96 pp.  
Versión, introducción y notas de Arnoldo Canclini. Este texto consiste en extractos de la edición de 1874, tal como lo indica Canclini en la introducción.
- CDF: 1) la ed. de Londres, 1854 (en fotocopias encuadernadas); 2) la de México/Buenos Aires, 1959 (en fotocopias encuadernadas); y 3) la de New York, 1854 (en digital).

### **HUNT, Robert**

Journal of Robert Hunt esquire relative to the period during which he participated with captain Allen Gardiner R.N. in an attempt to establish an anglican mission on the patagonian shores of the straits of Magellan.

Manuscrito dactilografiado de (3) + 59 pp.

- La introducción (no firmada) termina por: “(It is from the copy in Canon Hunt’s possession that the present transcript has been made).”. El diario corre desde el 10 diciembre 1844 hasta el 1 julio 1845?
- CDF: fotocopias encuadernadas del manuscrito dactilografiado.

**JORDAN, Thomas**

A pure tradition; or, "The work of an Evangelist" handed on from age to age. The South American Mission briefly considered.

London, South American Missionary Society, 1884.

12 pp.

- CDFF (fotocopias)

**MARSH, John W.**

A memoir of Captain Allen F. Gardiner, Commander, R.N.

Londres, 1857

- Canclini, en la bibliografía de su *Allen F. Gardiner*, Buenos Aires 1979, entrega esta referencia.

**MARSH, John W.**

First Fruits of the South American Mission.

London, ¿ South American Missionary Society ?, 1873

Con este título, se trata de la primera edición.

Segunda edición aumentada, con un nuevo título :

Narrative of the origin and progress of the South American Mission ; or, "first fruits" enlarged.

London, South American Missionary Society, 1883

(Front., 5 pp.) +160 pp. + (4 grabados)

Tercera edición aumentada, con un nuevo título y sin nombre de autor :

Rays of sunlight in darkest South America: or, God's wondrous working on southern shores and seas. 3rd ed.

London : Wells Gardner, Darton, & Co., 1890.

79 p. : ill.

- Primera edición :

First Fruits of the South American Mission.

London, ¿ South American Missionary Society ?, 1873

- Ver, a continuación, sus sucesivas ediciones:

- Segunda edición aumentada, con un nuevo título :

Narrative of the origin and progress of the South American Mission ; or, "first fruits" enlarged.

London, South American Missionary Society, 1883

(Front., 5 pp.) +160 pp. + (4 grabados)

- La "Preface" de 1883 indica :  
 "Preface to the new edition of "First fruits".  
 The first edition of five thousand copies of the "First fruits" being now exhausted, it has been suggested to me that a short sketch of the work of the Society, during the episcopate of Bishop Stirling, should be added to the next edition. This has been done, and I trust that the little book, thus enlarged, will be found useful.  
 J.W.M. December 1882"
- Después del título, una página de "In Memoriam" anuncia el fallecimiento del autor y agradece a las Sras. Marsh y Allen Gardiner "for kindly revising and correcting the "proof" of this book."
- En el SAMM de septiembre 1883 (pp. 208-209: "New edition of "First fruits"") se anuncia la publicación de nuestro libro. Retranscribimos la totalidad del artículo:  
 "New edition of "First fruits"  
 The edition of our well-know little book, "First Fruits of the South American Mission", published in 1873, has by this time become rather out of date, and therefore the Committee of the Society have thought well to bring out a fresh one, giving the history of the work in South America up to the present time. The new edition is just published under the title of a "Narrative of the origin and progress of the South American Mission ; or, "first fruits" enlarged. " The preparation of this work was entrusted, as was the original "First Fruits" to be Rev. J.W. Marsh, Rector of St. Michael's, Winchester, whom is pleased God to call away when engaged in his "labour of love". His widow, and the widow of Captain Allen Gardiner, most kindly assisted towards the completion of the unfinished work of Mr. Marsh, which thus coms before the friends of the Society in the form, as it were, of a touching "In Memoriam" publication. The main addition to the original "First Fruits" consist in a sketch of the work of the Society during the episcopate of Bishop Stirling, and the volume concludes with a reference to the interesting episode which occurred at the Annual Meeting of the Society last spring, when Lieutenant Bové, on behalf of the King of Italy and his Governemt, presented a gold medal to the Society, in recognition of the services rendered to the "Antarctic Expedition" by the missionaries of Ooshooia, and of the great work they have done towards Christianizing and civilizing the inhabitants of Tierra del Fuégo [sic].  
 The new "First fruits" is a larger book than the original, and is printed in much larger type, so that even weak eyes may peruse it without difficulty. The price of the "Narrative" is one shilling."

▪ Tercera edición aumentada, con un nuevo título y sin nombre de autor :

Rays of sunlight in darkest South America : or, God's wondrous working on southern shores and seas. 3rd ed.

London, Wells Gardner, Darton, & Co., 1890.

79 p., ill.

- Según catalogo online de la *British Library* (nº 011911403), que no indica un nombre de autor. Precisa, en su *General note*: "The present volume is in part a reprint of the former, [entitled 'Narrative of the origin and progress of the South

American Mission'] with additions up to date, and such alterations as seemed advisable ..." [Preface]."

- Es en base a Cooper 1917, p. 110, que atribuimos la autoría de este libro a Marsh.
- La mención en el título de "3 ed." debe por ende entenderse como la 3ª edición de *First fruit (...)*.

- En el SAMM de 1894 p.67 aparece un artículo sobre el fallecimiento de Marsh, con un retrato.
- CDFF: fotocopias encuadernadas de: Narrative of the origin and progress of the South American Mission ; or, "first fruits" enlarged. London, 1883

### **MARSH, John W.**

The divine plan for the missionary effort. A sermon preached at the Lock Hospital Chapel, London, on ascension day, may 6, 1869, by the Rev. John W. Marsh, M.A., vicar of Bleasby with Morton, Notts. Being the annual sermon of the South American Missionary Society, 1869.

London, Williams Macintosh, y "also to be had at the Society Office", s.f. [1869]

- Este Sermon esta además publicado al final del año 1869 del SAMM, con una paginación propia (pp. [1] -14). La primera página es el título que transcribimos más arriba. Y la segunda esta ocupada por un "aviso publicitario" sobre el The story of commander Allen Gardiner (...) de J.W. Marsh (ver).

### **MARSH, John W.**

Narrative of the origin and progress of the South American Mission ; or, "first fruits" enlarged. London, 1883

Ver : MARSH : First Fruits of the South American Mission. London,1873

### **MARSH, John W.**

Rays of sunlight in darkest South America : or, God's wondrous working on southern shores and seas. London, 1890.

Ver : MARSH : First Fruits of the South American Mission. London,1873

### **MARSH, John W. y STIRLING, W.H.**

The story of commander Allen Gardiner R.N. With sketches of missionary work in South America.

- 1ª edición: 1867  
London, J. Nisbet & Co. X-176 pp.
- 2ª edición: ¿1869?  
London, James Nisbet y The S.A. Missionary Society (Sigue página siguiente)

- 3ª edición: 1874
- 4ª edición: ¿?
- 5ª edición: ¿?
- 6ª edición: 1883  
London, James Nisbet & Co
  
- El catalogo online de la *British Library* (nº002393000) menciona solamente una edición de: Londres, J. Nisbet & Co.,1867, X - 176 pp. Es la primera.
  
- La segunda edición esta publicitada en el SAMM de noviembre 1869 ([p.2] del *Sermon* de Marsh, al final del año), donde se menciona: publicado por James Nisbet and Co. y “S.A. Missionary Society”. Igualmente publicitada en el SAMM de octubre 1871, p. 132
  
- La segunda edición esta publicitada al final de: *BULLOCK, The corn of Wheat. London, s.f. (ver)*, en el catalogo del editor Williams Hunt, lo cual empieza con “Programme 1870”. Indica: “This book records the operations of the Society to the 1st of January, 1867. It is illustrated with three excellent maps, and a portrait of Captain Allen Gardiner. (...)”.
  
- La segunda edición esta igualmente mencionada en el SAMM de marzo 1870 (p.38), donde se indica que el libro se Bullock: *The corn of Wheat* (ver), es una suerte de resumen de la obra de Marsh y Stirling. Comparando el texto de los dos libros, podemos corroborar.
  
- No encontramos en ninguna parte mención de las 4ª y 5ª ediciones, si es que existieron (recordamos que era un “truco” común por parte de muchos editores el hecho de agregar ediciones ficticias como argumento de venta).
  
- En la 6ª edición de 1883 aparecen dos prefacios:
  - La primera (que parece ser el prefacio de la primera edición) consiste en las instrucciones sobre el futuro de la Patagonian Missionary Society publicada por A.F. Gardiner en 1857. En la introducción a dichas instrucciones, se escribe “10 años después”, lo que corroboraría que la primera edición de este libro es bien de 1867
  - La segunda, firmada por “J.W.M., january 1874”, es la reproducción del prefacio de la 3ª edición, donde el autor hace una breve reseña de la obra realizada por la SAMS. Después de dicha breve reseña, dice: “The detail of this work are partly related in the sixht and seventh chapters of this volume, and the rest in a little book, recently published, and entitled, “First fruits of the South American Mission”. [Y párafo siguiente:] “The establishment of chaplaincies for English communities in South America was effected on a definite plan only ten years ago, as shewn in the last chapter of this books, a chapter which has been re-written for the present edition. (...)”
  
- En la web (VI.2008): <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html> (se trata aquí de la 6ª edición, 1883, sin la paginación original ni las ilustraciones, si es que tiene.)
- CDF: digital y impresión desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

**MORSHEAD,**

Ver: (ANÓNIMO) "We have done what we could. " A brief explanation (...).

**MYERS, Sarah Ann**

Self-sacrifice, or the pioneers of Fuegia.

Philadelphia, 1861

- Cooper 1917, p. 114 : "A account of the firsts efforts of the english missionaries to settle in Fuegia. (...)"

**PAGE, Jesse.**

Captain Allen Gardiner of Patagonia.

London & Glasgow, Pickering & Inglis, [1929.]

183 pp., [With plates, including a portrait.]

- Segun catalogo online de la *British Library* (W.P.9284/6, n°002747316)
- ¿Nos preguntamos si no se trataria de la segunda edición de la obra que sigue?

**PAGE, Jesse**

Captain Allen Gardiner, Sailor and Saint. Africa – Brazil – Patagonia.

London, S. W. Partridge & Co., s.f. [1897]

Frontispicio (incluído en la paginación), 160 pp.

- La fecha de edición proviene de lo indicado entre [ ] por el catalogo online de la *British Library* (4907.b.42, n°002747315).
- ¿Nos preguntamos si no se trataria de la primera edición de la obra anterior?
- Nuestro ejemplar tiene al final un catalogo del editor, de 32 pp.
- CDF: fotocopias encuadernadas.

**PARKER SNOW, William**

A brief Reply to certain charges made against the Patagonian or South American Missionary Society, by W. P. Snow ... By the Committee.

Bristol, 1857

43 pp.

- Segun catalogo online de la *British Library* (n°001125254).

**PARKER SNOW, William**

A cruise among the fuegians

[¿New York ?], 1864

En : Harper's New Monthly Magazine, T.XXVIII, n° 164, pp. 160-167

- CDF: fotocopias

**PARKER SNOW, William**

A few remarks on the wild tribes of Tierra del Fuego from personal observation.

London, 1861

En : Trans. Ethnol. Soc., T.I., pp. 261-267

**PARKER SNOW, William**

A two years' cruise off Tierra del Fuego, the Falkland Islands, Patagonia and in the River Plate : a narrative of life in the Southern Seas.

London, Longman, Brown, Green, Longmans & Robert, 1857.

2 vol. 12° de xv-376 y viii-368 pp. (con 6 grabados y 3 mapas).

- CDF: fotocopias encuadernadas en 2 vol.

**PARKER SNOW, William**

The "Patagonian Missionary Society," and some truths connected with it.

London, [1857]

- La fecha de edición proviene de lo indicado entre [ ] por el catalogo online de la *British Library* (n°003430145).

**PARKER SNOW, William**

The Death of Christ.

London, 1858

- Segun catalogo online de la *British Library* (n°003430142).
- No sabemos si este texto tiene relación con la SAMS.

**PARKER SNOW, William (sobre)**

- Ver : JONES, A.G.E. Captain William Parker Snow. 1979

**PARKER SNOW, William (desde)**

Friends of the Patagonians.

Artículo en : Household Words, [¿London ?], october 1857, pp. 1-38.

- Artículo anónimo que relata las historias de Jemmy Button, Allen Gardiner y los inicios de la SAMS en las Malvinas y Tierra del Fuego. En la pág. 418, 2ª columna, el autor escribe que este artículo "derive the substance of [el libro de Parker Snow]".
- CDF: impreso desde internet (http perdido).



**PHILLIPS, G.W.**

The missionary martyr of Tierra del Fuego: being the memoir of Mr. J. Garland Phillips, late catechist of the Patagonian, or South American Missionary Society. By his brother, G.W. Phillips, autor of "The history and antiquities of Bermonsey".

London, Wertheim, Macintosh and Hut, 1861

Front., XII y 255 pp., 1 grabado (entre pp. 30 y 31).

- El grabado tiene como título: "The Mission Station, Keppel Island." Fue reproducido en SAMM 1867, front. y SAMM 1896, p. 65
- El frontispicio consiste en un retrato del misionero Phillips.
- Cooper 1917, p. 119, menciona que se publicó un "review and summary" en: Ausland, T. XLIII, pp. 1009-1012. Ausburg, 1861
- CDFE (en fotocopias encuadernadas)

**SCHMID, Teophilus F.**

Two linguistic treatise on the Patagonian or Tehuelche language. Dited with a introduction by R. Lehmann-Nitsche.

Buenos Aires, 1910

- Ver también del mismo autor, su *Misionando por la Patagonia*, en el capítulo 2 de este trabajo.

**SCHMID, Teophilus F.**

Vocabulary and rudiments of grammar of the Tsóneka language.

Bristol, T.E. Chilcott, 1860

- El título indica como mención de autor: "Theophilus Schmid, Catechist of the Patagonian Missionary Society."
- Ver también del mismo autor, su *Misionando por la Patagonia*, en el capítulo 2 de este trabajo.

**STIRLING, Waite Hockin**

A Brief Account of the Falkland Islands and Tierra del Fuego, with an appeal for funds in behalf of Christ-Church, Stanley.

Buenos Aires, 1891

27 pp.

- Segun catalogo online de la *British Library* (n°003507357).

**STIRLING, Waite Hockin**

The Bishop of the Falklands.

Londres, 1872

En : *Mission Life*, Vol. III.

- En la web (VI.2008): <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html>
- CDF: impresión desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

**STIRLING, Waite Hockin (sobre)**

The Bishopric of the Falkland Islands.

Londres, 1872

En : *Mission Life*, Vol. III (new series), pp. 622-629.

- Ilustrado de un grabado del “Stirling cottage” en Ushuaia (reproducido en SAMM, 1883, p. 27) y de un grabado representando Stanley.
- En la web (VI.2008) : <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html>
- CDF: impresión desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

**STIRLING, Waite Hockin**

The Falklands Islands and Tierra del Fuego.

Buenos Aires, 1891

- Re-editado en Stanley por el Rev. P.J. Millam por el centenario de la catedral de Stanley en octubre 1969, en una ¿brochure? de 20 pp. dactylografiada.
- CDF: ed. de 1969, en fotocopias.

**WILLIAMS, John**

Ver, en el capítulo 3 de este trabajo: Morning and evening prayer with selected collects, in Yahgan.

**WILLIAMS, Richard**

A Memoir of ...

Ver : HAMILTON, James

**WHAITS, R.**

[Manuscrito]. Yahgan dictionary.

- Citado por Cooper 1917, p. 134, quien se refiere a un artículo de Spegazzini de 1884 donde escribe que los Sres. Bridges y Whaits, “cada uno por su cuenta, han confeccionado diccionarios muy extensos, y de un trabajo minucioso y esmerado.” Cooper agrega: “I have seen no other mention of this valuable manuscript.” Podemos decir lo mismo ...

## **YOUNG, Robert**

From cap Horn to Panama. A narrative enterprise among the neglected races of South America, by the South American Missionary Society. With maps and ilustrations. London, South American Missionary Society, 1900

### Primera edición:

- La “Prefatory note to the first edition” que se encuentra en la 2ª edición esta fechada “February, 1900”, por lo que deducimos que esta edición de 1900 es bien la primera. Un catalogo actual de un librero inglés confirma nuestra suposición. No aparece en el catalogo online de la *British Library*.
- En el prefacio de la primera edición (la cual aparece igualmente en la 2ª), el autor aclara que este volumen fue escrito en base a los artículos que publicó durante el año 1895 en la revista *The Mission World*, bajo el título de “The Land of Fire”. Y menciona sus fuentes: G.P. Despard, J.W. Marsh, W.H. Stirling y otros (no citados) que pudo leer en el *South American Missionary Magazine* y en los *Society Report's*.

### Segunda edición :

- Second edition revised and enlarged. [London], South American Missionary Society y Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co Ltd, 1905  
XII – ¿21\*? pp. + (1 p. de catalogo de las publicaciones de la SAMS).
- \* : nuestro ejemplar de la segunda edición es incompleto y termina a la p. 209, primera del “Index”, del cual estimamos que faltan 2 o 3 pp.
- Esta segunda edición no aparece tampoco en el catalogo online de la *British Library*.
- La 2ª edición, publicada después de la muerte del autor, fue revisada y ampliada por un tal “E.P.C.”, el que firma la *Note to the second edition* donde esta señalado que: “Few changes have been made in what came from the late author’s pen, but many paragraphs, sentences, and ilustrations have been added, to bring the work up to date.(...) E.P.C., SAMS House, March, 1905”.
- La 2ª edición esta en la web (VI.2008): <http://www.anglicanhistory.org/sa/index.html> . Faltan las 12 últimas páginas, es decir : “Concluding remarks”, “Apendix”, “Index”, y el catalogo del editor.
- CDF: 1) fotocopias encuadernadas de los capítulos I-VIII (lo referido a Patagonia) y las últimas páginas: 2) versión en digital + impresa desde: [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org). Ambos de la 2ª edición.

-----

## 2. 1921-2008

*Nota:*

*Los artículos o partes de libros consagrados a la SAMS que se referencian a continuación no son más que una ínfima selección de los existentes.*

### (ANÓNIMO)

Relato de la vida y muerte del capitán Allen Gardiner y su gente. El asesinato del Rev. Despard y otros detalles de la Sociedad Misionera de Sud-América desde 1850 a 1912. (Traducido de una versión inglesa por Francisco Campos-Menéndez).

En: *Revista Menéndez Behety*, números de julio, agosto, septiembre y octubre 1931

[En app. 5 pp., sin numeración].

- Texto repleto de errores históricos y ortográficos (en los nombres de personas) del cual no pudimos descubrir el origen. Al final, se indica: “Estas informaciones, en su gran parte, han sido suministradas por la señorita Alice Bridges, hija del Rvdo. Mr. Bridges.”
- CDFF: fotocopias

### (ANÓNIMO)

**Ushuaia. 1884 – 1984.** Cien años de una ciudad argentina. (Bajo la dirección de Arnoldo Canclini).

Ushuaia, Municipalidad de Ushuaia, 1984

605 pp., ilustrado.

- Varios capítulos están consagrados a la SAMS en Ushuaia, a las familias Bridges (pp. 236-263, por Natalie Goodall), Lawrence (pp. 263-272), etc.
- CDFF

### **ARRATIA FUENTES, Mabel y LAUSIC GLASINOVIC, Sergio**

La Misión como manifestación histórica y literaria en la Patagonia.

Punta Arenas, Universidad de Magallanes, 2004

149 pp., ilustrado.

- Más de la mitad de este librito está consagrado a los Salesianos. Lo referido de alguna manera a nuestro tema:
  - El cap. 7: Esfuerzo misionario del anglicanismo en la Patagonia.
  - El cap. 8 presenta el libro “Jemmy Button”, de Benjamin Subercaseaux.
  - El cap. 9 presenta el libro “La noche comienza en el cabo de Hornos” de Saint Loup, obra que se inspira de Tomas Bridges (Ver: SAINT-LOUP)
- CDFF

**BALDASSARE, Carlos**

Las sociedades aborígenes fueguinas antes y después del arribo de los misioneros.

[Sin lugar ni editor mencionados], 1989

89 pp., ilustrado y con un mapa despegable.

- Dactilografiado.
- Se indica: “Fondo Nacional de las Artes. Beca nacional 1987. Memoria final”. Y una nota manuscrita agrega: “Presentado en el XXI Congreso Iberoamericano de Municipios. Valladolid, España, 1992”.
- Varios capítulos están consagrados a los misioneros de la SAMS.
- CDF: fotocopias encuadernadas.

**BAZLEY, Barbara**

Somos anglicanos.

Santiago, imprenta/editorial Interamericana, marzo 1995

283 pp., ilustrado.

- Historia de los anglicanos en Chile, desde Drake hasta la fecha de publicación.
- CDF

**BRAUN MENÉNDEZ, Armando**

Pequeña historia fueguina.

Buenos Aires y Santiago de Chile, Ed. Francisco de Aguirre, 1971.

238 pp., ilustrado.

- La primera edición es de 1939
- La primera mitad de este libro está consagrada a la obra de la SAMS en Tierra del Fuego.
- CDF: edición de 1971

**BURLEIGH, Colin Leonard Hougham**

The life of H.H. and S.E. Burleigh of Wollaston and Tekenika, 1877-1893. Compiled by their greatgrandson Colin ...

[Aparentemente, se trata de un manuscrito en dos versiones, de:] 1984 y 1998

- Referencia citada en la bibliografía de: CANCLINI. Los indios del cabo de Hornos. Ushuaia, 1999 (ver).

**BURLEIGH, Susan y Henry**

Ver : CANCLINI, Arnoldo. Los indios del cabo de Hornos. (...) Ushuaia, 1999

Ver: CANCLINI, La misión cristiana más austral del mundo. Ushuaia, 1978

Ver, en el capítulo 1 de este trabajo, a BURLEIGH.

**CAIPILLÁN, Estela**

Ver: GARDINER, Allen Weare. Two Keppel Island Journals of A.W.P. Gardiner. By R. Natalie Goodall and Estela Caipillán. Stanley, 1995

**CANCLINI, Arnoldo**

Allen Gardiner. Marino, misionero, mártir.  
Buenos Aires, Myramar, 1979  
135 pp., ilustrado.

- CDFF

**CANCLINI, Arnoldo**

La Biblia en Tierra del Fuego.  
Buenos Aires, junio 1980  
En: Karukinka, n°24, pp. 89-106

- CDFF

**CANCLINI, Arnoldo**

La misión cristiana más austral del mundo.  
Ushuaia, 1978

- Trabajo presentado al quinto Congreso de ciencias históricas fueguinas. Aparentemente no publicado.

**CANCLINI, Arnoldo**

Los Indios del cabo de Hornos. "...hasta lo último de la Tierra." La vida de Susan y Henry Burleigh entre los aborígenes más primitivos del planeta.  
Ushuaia, Zagier y Urruty, 1999  
96 pp., ilustrado.

- CDFF

**CANCLINI, Arnoldo**

Jorge A. Humble. Médico y misionero patagónico.  
Buenos Aires, Myramar, 1980  
112 pp., ilustrado.

- CDFF

**CANCLINI, Arnoldo**

Los misioneros anglicano y la soberanía nacional.

Buenos Aires, 1977

En: Karukinka, n° 19-20 (abril-junio), pp. 51-57

- CDFF: fotocopias

**CANCLINI, Arnoldo**

Tomás Bridges. Pionero en Ushuaia.

Buenos Aires, Marymar, 1980

118 pp., ilustrado.

- CDFF (en fotocopias encuadernadas)

**CANCLINI, Arnoldo**

Tomás Bridges. Los indios del último confin. Sus escritos para la South American Missionary Society. Traducción, compilación y notas de A. Canclini.

Ver: Bridges, Thomas.

- Se trata de una selección de cartas de Bridges publicadas en el South American Missionary Magazine.
- CDFF

**CANCLINI, Arnoldo**

Últimos documentos del capitán Allen F. Gardiner.

Ver: GARDINER

**CANCLINI, Arnoldo**

Waite H. Stirling. El centinela de Dios en Ushuaia.

Buenos Aires, Marymar, 1980

82 pp., ilustrado.

- CDFF

**CEPPARO de GROSSO, María Eugenia**

Anglicanos y salesianos. Proceso evangélico-civilizador en la Patagonia.

[¿Buenos Aires?], C.E.I.F.A.R., 1981

En: *Cuadernos de C.E.I.F.A.R.*, n° 7 (pp. 69 – 87)

- CDFF: fotocopia del *Separata*

**CHEVALLAY, Denis**

Chronologie de la mission anglicane en Terre de Feu.

[¿1998?]

Manuscrito (compu.) de 27 pp.

- Manuscrito inédito, en francés.
- Contiene notas tomadas de la recopilación del SAMM desde 1854 hasta 1917
- CDFF: copia única impresa.

**CHEVALLAY, Denis**

Indice de las ilustraciones referidas a Tierra del Fuego, Patagonia e islas Malvinas publicadas en las sucesivas revistas de la South American Missionary Society desde 1854 hasta 1916.

Puerto Williams, Consultora Fuegia & Co., julio 2008 (versión 1.2).

383 pp.

- Manuscrito inédito.
- CDFF: 1) digital 2) copia impresa.

**CHEVALLAY, Denis**

Historia de la Casa Stirling 1868-1998. La edificación más antigua de la Tierra del Fuego.

Punta Arenas, UMAG, 1999

13 pp., ilustrado.

En: Actas del IV Congreso de historia de Magallanes, pp. 185-198

- La “Casa Stirling” o: “Stirling House” fue armada en Ushuaia por los misioneros, antes de ser trasladada a las misiones de Tekenika y Douglas.
- CDFF: 1) Actas ... 2) digital e impreso.

**DOOLEY, Elizabeth**

Streams in the Wasteland. A portait of the british in Patagonia.

Punta Arenas, impr. Rasmussen, 1993

225 pp. + 11 pp. de índice, ilustrado

- Relata principalmente la historia de los anglicanos en Patagonia.
- CDFF



**FITTE, Ernesto J.**

Los primeros misioneros protestantes en la región magallánica.

Buenos Aires, 1964

30 pp.

Artículo publicado en: Boletín de la Academia nacional de la historia, vol. XXXV, septiembre (existe separata).

- CDFE (fotocopias encuadernadas)

**GARDINER, Allen F.**

Últimos documentos del capitán Allen F. Gardiner.

México, Casa Unida de Publicaciones y Buenos Aires, La Aurora, 1959

- “Versión, introducción y notas de Arnoldo Canclini”.
- Esta publicación reúne diversos textos provenientes principalmente de: DESPARD, Hope deferred no lost (...). Londres, 1854. Ver, pp. 16-19 de la introducción, detalles de los textos publicados.
- CDFE: en fotocopias encuadernadas.

**GARDINER, Allen F. (sobre)**

Ver:

CANCLINI, Arnoldo. Allen Gardiner. Marino, misionero, mártir. Buenos Aires, 1979

Ver:

GOLAB, Raine. El intrépido Allen Gardiner. ¿2005?

Y ver igualmente en el capítulo 1 de este trabajo.

**GOLAB, Raine**

El intrépido Allen Gardiner.

¿2005?

- En la web (III.2005): [www.flyfishing-argentina.com/rinconcultural/elintrepido](http://www.flyfishing-argentina.com/rinconcultural/elintrepido)
- Su fuente, como indicado al final del artículo, proviene de: PAGE, Jesse. Captain Allen Gardiner, sailor and Saint.
- CDFE: impresión de [www.flyfishing-argentina.com](http://www.flyfishing-argentina.com)

**GARDINER, Allen Weare**

Two Keppel Island Journals of A.W.P. Gardiner. By R. Natalie Goodall and Estela Caipillán.

Stanley, 1995

24 pp.

En : The Falkland Islands Journal, vol. 6 (part 4), pp. 144-170.

- Se trata de dos diarios inéditos de su estadia en Keppel (y con viajes al estrecho de Magallanes y Tierra del Fuego) entre 1856 y 1857.
- CDFF : fotocopias

**GOODALL, Rae Natalie Prosser de**

[Familia Bridges-Goodall]

Ushuaia, 1984

En : Ushuaia 1884 – 1984. Cien años de una ciudad argentina, pp. 236-263

- CDFF : 1) el libro. 2) fotocopias del artículo

**GOODALL, Rae Natalie Prosser de**

- Ver: GARDINER, Allen Weare. Two Keppel Island Journals of A.W.P. Gardiner. By R. Natalie Goodall and Estela Caipillán. Stanley, 1995

**JONES, A.G.E.**

Captain William Parker Snow.

Stanley, 1979

6 pp.

En : The Falkland islands Journal, pp. 26-31.

- CDFF : fotocopias

**KESSLER, J.B.A. Jr.**

A study of the Older Protestant Missions and Church in Peru and Chile.

Goes, Oostrebaan & Le Cointre, 1967

- Citado en la bibliografía de BAZLEY, Somos anglicanos, 1995

**KEY, Marie Ritchie**

El significado de Patagonia.

Valdivia, facultad de filosofía y humanidades de la Universidad Austral de Chile, 2002.

En: Estudios filológicos, nº 37, pp. 261-266

- En la web (VI.2008):  
[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S007117132002003700017&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S007117132002003700017&script=sci_arttext)
- La autora presenta aquí una nueva hipótesis sobre el origen de la palabra “Patagonia”, desde palabras yaghanes que encontró en el diccionario de T. Bridges. Pero luego, se extiende más sobre T. Bridges y su diccionario que sobre el término “Patagonia”.

**LAUSIC GLASINOVIC, Sergio**

Ver: ARRATIA FUENTES, Mabel y LAUSIC GLASINOVIC, Sergio: La Misión como manifestación histórica y literaria en la Patagonia. Punta Arenas, 2004

**LUCA, Vincente de**

Las raíces de la evangelización en la Patagonia entre los siglos XVII a XIX.  
Buenos Aires, Universidad de ¿?, 2004

- Ponencia presentada en Buenos Aires en las *VIII Jornadas de historia de la iglesia*, 13-15 septiembre 2004
- En la web: [www.uca.edu.ar/esp/sec-fteologia/images/jh/deluca.pdf](http://www.uca.edu.ar/esp/sec-fteologia/images/jh/deluca.pdf)
- Las pp. 20-27 estan consagradas a los misioneros de la SAMS.
- CDF: impresión desde [www.uca.edu.ar](http://www.uca.edu.ar) (36 pp.)

**McADAM, Emma Jane**

The phenomenon of nineteenth century british missionary efforts to South America with reference to the Falkland islands mission station.

March 1999

81 pp., ilustrado.

- “Dissertation submitted in part fulfillment for the degree of Master of Arts (Hons) in Modern History, University of Dundee.”
- CDF: fotocopias

**MACDONALD, Frederick Charles**

Bishop Stirling of the Falklands: The Adventurous Life of a Soldier of the Cross whose humility hid the daring spirit of a hero and an inflexible will to face great risks. With illustrations and maps.

London, Seeley & Co., 1929

255 pp., (18 ill. f.t. y un mapa en doble página)

- CDF

**McHAFFIE, Alistair**

The history of Christ Church Cathedral, Falkland Islands.

[¿Stanley ?], 2001

Artículo ilustrado en (III.2005): [www.horizon.co.fk/catedral/history](http://www.horizon.co.fk/catedral/history)

- CDF: impresión desde [www.horizon.co.fk](http://www.horizon.co.fk)

**MANN, Wendy**

An unquenched flame: a short history of the South American Missionary Society.  
London: South American Missionary Society, 1968.

- (Referencia encontrada en la web)

**MARTINIC BEROS, Mateo**

Crónica de las tierras del sur del canal Beagle.  
Buenos Aires y Santiago de Chile, Ed. Francisco de Aguirre, 1973  
236 pp., ilustrado.

- El capítulo III (pp. 35-44) esta consagrado exclusivamente a los misioneros de la SAMS en el sector del Beagle.
- Segunda edición:  
Punta Arenas, Hotel Lakutaia, 2005  
279 pp., ilustrado.  
El capítulo III (pp. 57-78) fue aumentado de unas 10 páginas sobre las misiones de Bayly, Tekenika y Douglas. Este agregado es una reproducción de parte del artículo del mismo autor: *El postrer esfuerzo misional entre los yamana (1888-1917)* (ver).
- CDFF: las dos ediciones citadas.

**MARTINIC BEROS, Mateo**

La misión anglicana de Ooshovia y la colonia de Magallanes.  
Buenos Aires, octubre 1977  
En: Karukinka, nº 21-22, pp. 17-21,

- CDFF: fotocopias.

**MARTINIC BEROS, Mateo**

La misión de Bayly (Archipiélago del cabo de Hornos).  
Punta Arenas, Instituto de la Patagonia, 1980  
En: Anales del Instituto de la Patagonia, vol. 11, pp.47-61

- CDFF: 1) Anales; 2) Separata

**MARTINIC BEROS, Mateo**

El postrer esfuerzo misional entre los yamana (1888-1917). Significación de la decadencia étnica. Estado de la comunidad final (1918-2000).  
Punta Arenas, 2001  
En: Anales del Instituto de la Patagonia, vol. 29, pp.5-28

- CDFF: 1) Anales; 2) Separata

**MILLER, Sydney**

Patagonian Missionary Society – Keppel Island 1855 – 1911

Stanley, 1992

En : The Falkland Islands Journal, pp. 9-17

- CDFF : fotocopias

**MURPHY, Canon Gervase**

Christ Church Catedral

Stanley, 1992

En : The Falkland Islands Journal, vol. 6 (part 1), pp. 10-16.

- Se trata de la catedral de Stanley, con motivo de su centenario.
- CDFF : fotocopias

**OUTES, Félix F.**

Datos sobre la ergología y el idioma de los Yamana de Wulaia (isla Navarino), reunidos por el misionero Rau, con anterioridad a 1866 y anotadas por Dn. Jorge Claraz, publícalos Félix F. Outes.

Buenos Aires, 1926-1927

En: Revista del Museo de La Plata, T. XXX, pp. 49-77

- El misionero Rau hizo un fugaz paso por la SAMS en Tierra del Fuego, y luego en Carmen de Patagones. Ver igualmente el título siguiente.

**OUTES, Félix F.**

Sobre el idioma de los Yamanas de Wulaia (isla Navarino). Materiales reunidos por el misionero Rau con anterioridad a 1866. Publícalos Félix F. Outes con una introducción, ordenados alfabética y sistemáticamente y acompañados de una bibliografía del yamana.

Buenos Aires, “Coni”, 1926

Separata de: Revista del Museo de La Plata, T. XXX, pp. 1- 47

- De Rau, ver igualmente el título anterior.
- CDFF: fotocopias encuadernadas.

**OUTES, Félix F.**

Los trabajos lingüísticos atribuidos a Teófilo F. Schmid y la labor de Juan Federico Hunziker.

Buenos Aires, 1928

En: Boletín de investigaciones históricas, T. V, pp. 192-227

**PERL, Mónica**

Anglicanos en Chile.

Santiago, 1996

Artículo en el Mercurio (suplemento “Artes y Tetas”) del 18 febrero.

- En la web (IX.2007): <http://www.puertachile.cl/index2.htm>
- CDF: impresión de [www.puertachile.cl](http://www.puertachile.cl)

**PERRISSIN, Christian y RIBOLDI, Enea**

Cap Horn. Tome 1: la baie tournée vers l'est.

Paris, Les Humanoïdes Associés, 2005

56 pp., ilustrado en color.

- Historieta (“Comic”, o : “Bande dessinée”) donde están puestos en escena y dibujados los miembros de la Misión científica francesa del cabo de Hornos y la misión de Ushuaia con Tomas Bridges, Bartlett, Whaits, etc... En este primer tomo, el heroe llega herido a Ushuaia y aparentemente se enamora de una linda rubia, una tal Ana Lawrence... La fuente de documentación del dibujante proviene de las fotografías de la Misión francesa citada, las que interpreta muy fielmente (se reconocen perfectamente las caras de Bridges o Whaits, por ejemplo).
- CDF

**PHILPOTT, Robert A.**

An archaeological Survey of Keppel island Settlement, Falkland Islands, 1997-98 : A report on the two seasons' fieldwork.

[¿Liverpool ?], noviembre 1999

71 pp + 3 pp. de ilustraciones.

- CDF : fotocopias

**PHILPOTT, Robert A.**

Keppel Island : an interim report on the archaeological survey, 1997

Stanley, 1998

En: Falkland Island Journal, T.7, part 2, pp. 99-100

- CDF : fotocopias

**PHILPOTT, Robert A.**

Keppel Island site guide.

[¿Stanley ?], The Falkland Island Museum & National Trust y National Museums & Galleries on Merseyside, s.f. [circa 2000].

Triptico (abierto : 29,6 x 41,5 cm.) impreso a todo color.

- CDF

**RAU, R.R.**

Ver: OUTES, Félix

**RAVAZZOLI, Reynaldo J.C.**

Historia de la primera mujer blanca que vivió en la Tierra del Fuego.

Buenos Aires, 1929

En: Argentina Austral, año 1, n°6, 1 diciembre, pp. 26-27

- Se trata de la Sra. Eleonora Elisa Britten de Lewis. Estuvo en la misión de Ushuaia en 1870
- En la misma revista, pero del 1° octubre del mismo año, p. 41, se anuncia su fallecimiento, a la edad de 86 años.
- CDFF: 1) fotocopia 2) escaneo de la fotografía/retrato desde original

**SAINT-LOUP [seudónimo de Marc AUGIER]**

La nuit commence au cap Horn. Roman.

Paris, Plon, 1952

257 pp., con un mapa a doble página.

- Otra edición: Paris, Avalon, 1986
- Edición en español:  
La noche comienza en el cabo de Hornos.  
Santiago, Zig-Zag, 1956  
274 pp.
- Esta novela usa como trama de fondo la historia de los misioneros anglicanos y salesianos en Patagonia además de la exterminación de los indígenas en relación con la extensión de la ganadería en Tierra del Fuego. El héroe, Duncan McIsaac, está inspirado de Tomas Bridges.
- Extrañísima novela bastante bien documentada sobre la historia magallánica. El francés Augier (1908-1990) fue un pro-nazi durante la 2ª guerra mundial quien se refugió luego de su término en Argentina donde fue instructor del cuerpo de montaña del ejército argentino. Realizó una expedición en los canales fueguinos (sector isla Santa Ines - Mte. Sarmiento) que relata en: Montañas del Pacífico. Del Aconcagua al cabo de Hornos. Barcelona, Ed. Juventud, 1952.
- CDFF: 1) en fotocopias encuadernadas por la edición de Paris 1952; 2) en ejemplar original para la de Santiago 1956

**SCHMID, Teóphilus F.**

Misionando por la Patagonia austral. 1858-65. Uso y costumbres de los Indios Patagones.

Buenos Aires, 1964

- Ver otros títulos del mismo autor en el capítulo 1 de este trabajo.

### **SEIGUER, Paula**

¿Son los anglicanos argentinos? Un primer debate sobre la evangelización protestante y la nación.

Salta, Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, 2006

En: Revista 5, Escuela de Historia, año 5, vol. 1, n° 5, [pp. ¿?].

- En la web (I.2008): <http://www.unsa.edu.ar/histocat/revista/revista0503.htm>
- En este artículo se encontrarán detalles sobre la acción de la SAMS en Argentina y el pedido de Harberton al gobierno por Tomas Bridges.
- CDFF: impresión desde [www.unsa.edu.ar](http://www.unsa.edu.ar)

### **STIRLING, Waite Hockin (sobre)**

Centenary of the Consecration of Waite Hockin Stirling as first Bishop of the Falklands islands, 21 november 1969. Souvenir – brochure together with the Service of Thanksgiving. [¿Stanley ?], 1969

Brochure de 30 pp., ilustrada.

- Contiene :  
HARDY, Winoma  
A short « life of Stirling », compiled from various sources (15 pp.)
- CDFF: fotocopias encuadernadas

### **STIRLING, Waite H. (sobre)**

- Ver: **CANCLINI**, Arnoldo. Waite H. Stirling. El centinela de Dios en Ushuaia. Buenos Aires, 1980
- Ver: **HARDY**, Winoma. A short « life of Stirling », compiled from various sources. En: [STIRLING, Waite H.] Centenary of the Consecration of Waite Hockin Stirling as first Bishop of the Falklands islands, 21 november 1969. Souvenir – brochure together with the Service of Thanksgiving. [¿Stanley ?], 1969
- Ver : **MACDONALD**, F.C. Bishop Stirling of the Falklands ... London, 1929
- Ver : el capítulo 1 de este trabajo.

### **THOMPSON, Phyllis**

An unquenchable flame: the story of Captain Allen Gardiner, founder of the South American Missionary Society

London: Hodder and Stoughton, 1983

- Según catalogo online de la *British Library* (n° 009143791)



**VAN DEN BROEK, Anneke Gielen**

The decline and fall of the natives of Tierra del Fuego.

Abril 1992

91 pp., ilustrado.

- Manuscrito dactilografiado. Se trata aparentemente de una tesis. Se indica el “tutor”: Dr. B. Westerweel, pero no la Universidad.
- Varios capítulos se refieren a la SAMS y a los Bridges.
- CDFF: fotocopias encuadernadas.

-----

### **3. TEXTOS RELIGIOSOS TRADUCIDOS EN IDIOMA YAGHAN**

**Aposl 'ndian Wushtwagu: the Acts of the Apostles** translated into the Yahgan language.  
London, The British and Foreign Bible Society, 1883  
118 pp.

- Traducción por Thomas Bridges, según Cooper 1917 p. 73 (Bridges n) y Natalie Goodall (com. pers.).
- CDFF: fotocopias encuadernadas.

**Gospel Jon Ecamanwaci, the Gospel of St. John.** Translated into the Yahgan Language.  
London, British and Foreign Society, 1886  
94 pp.

- Traducción por Thomas Bridges, según Cooper 1917 p. 73 (Bridges o) y Natalie Goodall (com. pers.).

**Gospel Looc Ecamanwaci: the gospel of St. Luke** translated into the Yahgan language.  
London, The British and Foreign Bible Society, 1881  
120 pp.

- Traducción por Thomas Bridges, según Cooper 1917 p. 73 (Bridges m) y Natalie Goodall (com. pers.).
- En base al vocabulario utilizado en este evangelio, se publicó un diccionario yahgan-alemán / alemán-yahgan:  
PLATZMANN, Julius  
Glossar der Feuerländischen Sprache.  
Leipzig, B.G. Teubner, 1882  
LVI - (1 grabado) - 266 pp. + mapa  
El autor dice : “Salvo error y sin recurso, extraído en base al mejor saber y entender del evangelio según San Lucas publicado en el dialecto Jahgan en Londres en 1881”
- Sobre la obra de Platzmann se publicó:  
GARBE, R.  
Glossar der feuerländischen Sprache von Julius Platzmann, Leipzig, 1882.  
Göttingen, 1883  
En : Göttingsche gelherte Anzeigen, T. I, pp. 336-376  
Referencia de Cooper 1917 p. 91, quien agrega : "A rather criticism of Dr. Platzmann's Yahgan vocabulary, followed by a lengthy and important treatise on Yahgan grammar, based (p.341) on ten letters written by the Rev. Mr. Bridges to Prof. Max Müller. Many Yahgan word passim. "  
(Sigue página siguiente)

- CDFE (Gospel...): fotocopias encuadernadas.
- CDFE (Platzmann): fotocopias encuadernadas a las cuales se agregó la traducción al español de la introducción.

**The Lord's prayer.** Yahgan language.

London, S.P.C.U., printed by Wm, Clowes & Sons, [1889].

- Mencionado en Coopers 1917 p.107 donde indica que esta referencia lo fue comunicada por el Sr. Wilberforce Eames. Agrega que se trata quizás de una reimpresión del manuscrito de T. Bridges del *Gospel of St. Luke*, 1881
- Outes, en la bibliografía (nº42) de su *Sobre el idioma de los yamana de Wulaia*, 1926, entrega la descripción que repetimos aquí. Agrega que quizás se trata del mismo texto mencionado por Cooper, del cual saca la fecha de publicación.

**Oracion matutina y vespertina. Colectas.** (Yahgan)

London, South American Missionary Society, s.f. [¿1911?]

107 pp.

- En el SAMM de mayo 1911, p. 69 se informa que : “We have received from the Rev. J. Williams, Rio Douglas, the MS. of the Morning and Evening Prayers in Yahgan, to be printed for the use of the Yahgans at his station. There is also to be a selection of Collects, printed all together, and numbered, so as to facilitate the finding of any particular one.”
- Cooper 1917 p. 135 cita el anuncio del SAMM de 1911, y agrega: “The Rev. Mr. Williams is in charge of the English Mission at Rio Douglas, Navarin Island. According to a notice in the South American Missionary Magazine (1908, XLII, 153), he has in his possession a manuscript Yahgan dictionary by the Rev. Thomas Bridges, which he is transcribing with the aid of natives from the Ellis system into the ordinary English alphabet.”
- Se supone por ende que la traducción en yahgan de estas *Oracion* es obra del rev. John Williams, pero cabe la duda si no uso un material anterior de T. Bridges, además de su diccionario (Natalie Goodall, com. pers. 2008).
- Nueva edición en fac simile:  
Oración matutina y vespertina. Colectas. (Yahgan).  
Punta Arenas, Comercial Ateli y Cia. Ltda, s.f. [¿2000?]  
107 pp.
- CDFE: la edición de Pta. Arenas, ¿2000?

**[Oraciones y Credo en yaghan]**

Punta Arenas, The Magellan Time Press, 1916

(1 p. blanca), (1 p. con: “He preparado ...), 7 pp. numeradas 2-9, (1 p. con el Credo), (1 p. blanca con la dedicatoria manuscrita de J. Williams), (1 p. blanca con anotaciones manuscritas difíciles de descifrar: “amarra (...) Moess (...))

- La [¿p. 1?] dice: “He preparado este libro para mis amigos // Yaghanes en la lengua propia de ellos, en // el espero que sea muy beneficioso a ellos. // Contiene el Credo y Oraciones. // J. WILLIAMS // Misionero clerical por muchos años // entre los Yahganes.”
- Hay varias correcciones manuscritas.
- Según la fotocopia, el tamaño de este librito es de 17 x 12 cm.
- Tiene una dedicatoria manuscrita: “From the Reverend // J. Williams. // Rio Douglas // Nov. 1916
- No encontramos este librito citado en ninguna parte.
- RNP Goodall supone que esta traducción es de Thomas Bridges y no de Williams.
- El ejemplar fotocopiado que posee el CDFE proviene de una fotocopia de la biblioteca de RNP Goodall. Aparentemente, fue fotocopiado en Mödling (Alemania) sobre el ejemplar de Martin Gusinde.

**Ver, sobre estos textos:**

CANCLINI, Arnoldo. La biblia en Tierra del Fuego. En: Karukinka, n° 24, pp. 89-106, Buenos Aires, junio 1980

-----

#### **4. OBRAS DE THOMAS BRIDGES**

Bibliografía establecida por NATALIE GOODALL (= RNP)

(Con algunos modestos aportes en castellano por DCh.,  
quien además modificó la presentación para ajustarla a este trabajo.)

- Las obras están clasificadas cronológicamente y presentadas en 3 partes:
  - 1. Obras publicadas hasta 1898
  - 2. Obras postumas
  - 3. Obras inéditas

#### **THE WRITINGS OF THOMAS BRIDGES**

Compiled by R.N.P. Goodall. The comments in quotation marks are from Cooper, John M. 1917, *Analytical and Critical Bibliography of the Tribes of Tierra del Fuego and Adjacent Territory*. Reprint 1957.

▪ **1. Obras publicadas hasta 1898**

**1862-1898.**

**Letters to the South American Missionary Society (SAMS)** and extracts from his journals published in SAMS publications:

- 1854-1862 The Voice of Pity for South America vols. I-IX
  - 1863-1866 A Voice for South America vols. X-XIII
  - 1867-1898 South American Missionary Magazine (SAMB) vols. I-XXXII.
- Thomas Bridges' first published letter to the Society was in Feb. 1862, when he was about age 19 and left in charge of the station at Keppel Island (Isla Vigía). He sent hundreds of letters as well as copies of his journals to SAMS (the original or a copy had to be sent to the Society each quarter year) and many of them were published, "intermittently from about 1862 to 1898, almost monthly from at least 1871 to 1886.... largely professional missionary reports, but many contain important data on Yahgan material culture...." (Cooper 1917:73). Many TB letters or articles were also reprinted in volumes after 1898.
- Some of the major TB works in these volumes are cited below.
- CDFF : las tres revistas (1854-1917) en fotocopias

**1866**

**Manners and customs of the Firelanders.**

London, [etc.], 1866

En : A Voice for South America, pp.181-184 y 201-214

- "An important account...written before Mr. Bridges took up his residence at Ushuaia....based on data gathered from the Yahgans who had been living at Keppel Island Mission.... In 1866 Mr. Bridges had had eight years of contact with mission Yahgans in addition to at least one short visit to Fuegia and had been assiduously studying their language for at least four years" (Cooper 1917 p. 72 (Bridges a)).
- Traducción al francés:  
*Moeurs et coutumes des Fuégiens* (ver a continuación), desde cual se hizo una traducción al español.
- CDFF: en fotocopias
- Traducción en francés:  
*Moeurs et coutumes des Fuégiens.*  
Paris, 1884
  - En : Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris, troisième série, T.7: pp. 169-185
  - Igualmente publicado, pero sin la "Discussion" (que representa menos de dos páginas) en: Extraits des bulletins de la Société d'Anthropologie. Scéance du 21 février 1884. Paris, A. Hennuyer, 1884, pp. 24-39

- Esta traducción fue realizada por Paul Hyades, de la Misión científica francesa del cabo de Hornos.
- CDFF: las dos “versiones” señaladas, en fotocopias.
- Traducción en español:  
Manuscrito dactilográfico de 10 pp. por Luis Abel Orquera (CADIC, Ushuaia). Esta traducción se realizó desde la versión francesa.
- CDFF: en fotocopias.

## 1875

### **The natives of Tierra del Fuego.**

Londres, 1875

En : SAMM, (Dec.), pp. 214-221

- Publicado luego en Mission Life, 1877 (ver a continuación).
- “Chiefly and value for the study of Yahgan character and moral” (Cooper 1917, p. 73 (Bridges c)).
- CDFF : en fotocopias.
- Publicado luego como :  
The natives of Tierra del Fuego. From a letter of Rev. T. Bridges, of the South American Missionary Society.  
London, 1877  
En: Mission Life, vol. 8 (New Serie), pp. 109-115.
- En la web: [www.anglicanhistory.org/sa/tierra\\_natives1877.html](http://www.anglicanhistory.org/sa/tierra_natives1877.html)
- CDFF : en digital e impreso desde [www.anglicanhistory.org](http://www.anglicanhistory.org)

## 1881

### **Gospl Looc Ecamanwaci: the gospel of St. Luke translated into the Yahgan language.**

London, British and Foreign Bible Society, 1881

120 pp.

- "This is the first text of any length ever published in the Yahgan tongue." (Cooper 1917 p.73 (Bridges m)). Although written by Bridges, all three Yahgan translations were published anonymously.
- Editado a 1000 ejemplares, según RNP.
- *British Library* (catalogo online):  
Gospl Luc Ecamanāci. The Gospel of S. Luke translated into the Yahgan language [by Thomas Bridges]. London, B. & F.B.S., 1881, 120 pp. System number: 000338017 Shelfmark: 3070.aaa.11
- CDFF: fotocopias encuadernadas.

## 1882

### **Observaciones meteorológicas hechas en Tierra del Fuego.**

Buenos Aires, 1882

En: Anales de la Oficina Meteorológica Argentina, T.3, pp.147-186

**1883**

**Aposl'ndian Wushtwagu. The Acts of the Apostles translated into the Yahgan language.**

London, British and Foreign Bible Society, 1883

120 pp.

- Cooper 1917, p. 73 (Bridges n).
- *British Library* (catalogo online):  
Aposl'ndjan Ūjtāgū. The Acts of the Apostles translated into the Yahgan language.  
[Translated by Thomas Bridges.]. London, B. & F.B.S., 1883, 118 pp. System number:  
000339274 Shelfmark: 3068.a.37
- CDFD : en fotocopias encuadernadas.

**1883**

**[Carta de T. Bridges en:]**

GARBE, R.

Glossar der feuerländischen Sprache von Julius Platzmann, Leipzig, 1882.

Göttingen, 1883

En : Göttingische gelherte Anzeigen, T. I, pp. 336-376

- Referencia de Cooper 1917 p. 91, quien agrega : "A rather criticism of Dr. Platzmann's Yaghan vocabulary, followed by a lengthy and important treatise on Yahgan grammar, based (p.341) on ten letters written by the Rev. Mr. Bridges to Prof. Max Müller. Many Yahgan word passim. "

**1884**

**Observaciones meterológicas hechas en Tierra del Fuego.**

Buenos Aires, Anales de la Oficina Meterológica Argentina, 4: pp. 457-478.

**1884**

**Letter from Thomas Bridges.**

Buenos Aires, The Standard, 31 Oct.

- "Four notes, repeated the following month...." (Canclini. ....).
- El manuscrito de esta carta esta conservado en el Archivo General de la Nación Argentina, en Buenos Aires. Contiene 34 pp. (adentro de una paginación de 55 a 89).
- CDFD: fotocopias encuadernadas del manuscrito del Archivo General de la Nación.

**1884**

**Carta de Thomas Bridges a Augusto Lasserre**

Fechada de "Ooshovia, Tierra del Fuego, septiembre 30 de 1884".



- Aparece en el artículo de Enrique GONZÁLEZ LONZIÈME: El comodoro Lasserre, publicado en:
  - Buenos Aires, 1977. En: revista Karukinka n° 19-20 (abril-junio), pp. 79-86 (la carta de Bridges, pp. 84-85)
  - Buenos Aires, 1984. Publicaciones del Departamento de Estudios Históricos Navales de la Armada Argentina, Biografías Navales Argentinas, Serie C, n° 14
- En esta carta, Bridges responde a la misiva de Lasserre del día anterior (igualmente transcrita en el artículo de González), en el marco de la llegada a Ushuaia de Lasserre, comandante de la *División expedicionaria al Atlántico Sur*.
- CDFF: fotocopias de las dos revistas.

**1885**

**The Yahgans of Tierra del Fuego.**

London, 1885

En : Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, T.14, pp. 288-289.

- "An extract from a letter to Professor Flower, dated Ooshooia Aug. 24, 1884, giving descriptive somathological notes on the Yahgans and the results of a very careful census of the Yahgans made by Mr. Bridges in June, 1884." (Cooper 1917 p.73 (Bridges d))

**1885**

**Das Feuerland und seine Bewohner.**

Braunschweig, 1885

En : Globus, T. 47 (21), pp. 331-333.

- "Chiefly on Yahgan social, moral, and religious culture, with very brief notes on the general culture and language of all three Fuegian tribes." (Cooper 1917, p.73 (Bridges e)).
- El título significa: Tierra del Fuego y sus habitantes (ver artículos con el mismo título en 1886 y 1893).

**1885**

**Carta de Thomas Bridges.**

Buenos Aires, 1885

En: Revista Geográfica Argentina, 4, p. 65.

- Reproduced in Belza, J.E. 1975. En la Isla del Fuego, T. 2 (Colonización), pp. 63-66.
- CDFF: el libro de Belza y fotocopias del extracto.

**1886**

**Letter**

Buenos Aires, 1886

En : The Standard, Sept. 6.

**1886**

**Letter**

Buenos Aires, 1886

En: La Nación, Sept. 22.

- Ver lo que quizás es la traducción de esta carta al español en: 1886 Carta del Reverendo Bridges sobre los naturales de la Tierra del Fuego. La Plata, 1886

**1886**

**La Tierra del Fuego y sus habitantes.**

Santiago, El Ferrocarril, 1886

- "Includes, according to Drs. Anrique (p. 420) and Porter (p. 412), copious data on the life and customs of the natives, together with vocabularies." (Cooper 1917, p.73 (Bridges f)).
- Ver a 1893, un artículo con el mismo título. No sabemos si se trata del mismo.

**1886**

**Gospel Jon Ecamawaci, the Gospel of St. John Translated into the Yahgan Language.**

London, British and Foreign Society, 1886

94 pp.

- Published to 500 copies, según RNP.
- Cooper 1917, p. 73 (Bridges o).
- *British Library* (catalogo online):  
Gospel Jon Ecamawā ci. The Gospel of St. John translated into the Yahgan language [by Thomas Bridges]. London, B. & F.B.S.,1886, 94 pp. System number: 000338783 Shelfmark: 3070.aa.25.

**1886**

**Account of the Fuegians and their country.**

Buenos Aires, 1886

En: Flores Parish Magazine, Sept., pp. 183-185.

- "Reference from Hyades" (Cooper 1917, p. 73 (Bridges g)).

**1886**

**Carta del Reverendo Bridges sobre los naturales de la Tierra del Fuego.**

La Plata, 1886

En: Revista de La Plata, T.2 (15), pp. 101-104

- Describes the Ona and begs the Argentine Government to set aside an area where they can roam free.
- Esta carta esta dirigida al: “Señor Director de La Nación”. Suponemos por lo tanto que se trata de la traducción al español de: 1886 [Letter]. Buenos Aires, 1886 En: La Nación, Sept. 22.
- CDFF: en fotocopias.

## **1886**

### **El confín sur de la república: la Tierra del Fuego y sus habitantes.**

Buenos Aires, 1886

En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, T. 7, cuaderno 9, pp. 200-212

- "A succinct and excellent account of Yahgan culture in nearly all its phases, together with some notes on Yahgan grammar. Some Yahgan words passim. The article also contains a few remarks on the Onas and an account of Fuegian flora, fauna, etc." (Cooper 1917, p. 73 (Bridges h)).

## **1888-1889**

### **Tierra del Fuego.**

London, SAMM, 1888, 22, pp. 207- 209 and 1889, 23, pp. 89-91

- "Revised by the Ven. Archdeacon Whateley".
- CDFF: fotocopias.

## **1892**

### **Datos sobre Tierra del Fuego. [Y:] Datos sobre Tierra del Fuego comunicados por el Reverendo Thomas Bridges.**

La Plata, 1892

En: Revista del Museo de la Plata, T. 3, pp. 19-25 y pp. 313-320.

- Se trata de dos cartas de T. Bridges. La primera (pp. 19-25) esta fechada: “Christian Mission in Tierra del Fuego, february 18th 1891”, y la segunda (pp. 313-320): “February 18th 1891”. Los títulos estan en español pero los textos en inglés.
- "These letters from Mr. Thomas Bridges, published in English, contain some important data bearing on the material culture of the Yahgans and Alacaluf." (Cooper 1917, p. 73 (Bridges j)).
- A Spanish translation by Luis Abel Orquera of pages 313-320 is available at CADIC.
- CDFF : 1) fotocopias de la revista del Museo de La Plata ; 2) fotocopias de la traducción de Orquera

**1892**

**Incidents in the life of Rev. Th. Bridges.** Communicated by himself to his friends F. Moreno esq., director of the Museum La Plata.

La Plata, 1892

En: Revista del Museo de La Plata, 1892, T.III: pp. 27-32

- Esta carta relata primero:
  - la agonía de 11 tripulantes (incluyendo la esposa del capitán) del barco “San Rafael”, de Liverpool, que naufragaron en *Atduaia* (seño Año Nuevo). En base a las informaciones aportadas por yahganes, Bridges fue a sepultar los cuerpos. El artículo comienza por “Hace alrededor de 12 años ...”. Según Vidal Gormaz: *Naufrajios ocurridos en las costas de Chile*, Santiago, 1901, p. 469, este naufragio ocurrió en 1876. La misma fuente habla del capitán, su mujer y 7 tripulantes.
  - Luego, Bridges cuenta varios viajes y episodios de su vida en Ushuaia.
- CDFF: 1) fotocopias de la Revista de La Plata; 2) Manuscrito computacional sobre papel de la traducción de fragmentos del artículo al español por ¿?

**1893**

**La Tierra del Fuego y sus habitantes.**

Buenos Aires, 1893

En: Boletín del Instituto Geográfico Argentino, T.14, pp. 221-241

- "A condensed, comprehensive account of many phases of Yahgan physical culture—one of the author's most important papers...short notes on Yahgan grammar and ... many words." (Cooper 1917 p.73 (Bridges k)).
- Ver a 1886, un artículo con el mismo título. No sabemos si se trata del mismo.
- En la web: en [www.tierradelfuego.org.ar/museo](http://www.tierradelfuego.org.ar/museo)
- CDFF: en digital e impreso desde: [www.tierradelfuego.org.ar/museo](http://www.tierradelfuego.org.ar/museo)

**1894**

**A few notes on the structure of Yahgan.**

London, 1894

En : The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, T. 23, pp. 53-80.

- Cooper dates this as 1893. "Under this modest title the Rev. Mr. Bridges gives a comprehensive outline of Yahgan grammar, probably the most important extant treatise on the subject. The paper includes passim a great number of Yahgan words." (Cooper 1917 p. 74 (Bridges p)).
- En la web: [www.jstor.org](http://www.jstor.org)
- CDFF: digital e impreso de: [www.jstor.org](http://www.jstor.org)

## ▪ 2. Obras postumas

**1898**

### **[Sobre T. Bridges]**

In Memoriam Thomas Bridges. [Seguido de:] The late Rev. Thomas Bridges. (Extract from the "Buenos Ayres Standard", July 17, 1898.

London, 1898

En: SAMM, p. 151-152

- CDFF: en fotocopias.

**1909**

### **Carta al Señor General don Bartolomé Mitre, dated April 28, 1898.**

Buenos Aires, 1909

En: Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas, T. I, pp. 161-162.

- Este catálogo repertoria la biblioteca particular de Bartolomé Mitre, hoy en el Museo Mitre.
- "Contains Mr. Bridges' last written remarks on the Fuegian languages in general and on Yahgan grammar in particular." (Cooper 1917 p. 74 (Bridges r))

**1933**

**Yamana-English. A Dictionary of the Speech of Tierra del Fuego.** Eds. F. Hestermann and M. Gusinde. Preface by W.S. Barclay.

Mödling [Austria], Printed for private circulation, 1933

669 pp.

- Published to 300 copies.
- Of the manuscript, Cooper wrote: "By far the most important extant Yahgan vocabulary, containing...1,081 pages [in ms] and 32,430 words...." (Cooper 1917, p.73 (Bridges l)).
- The Bridges family sent copies of this dictionary to libraries and museums around the world. RNP has a copy of the distribution list. The 1933 dictionary has been reprinted (see below).
- Unfortunately, this, the only printed version of TB's life work, was transcribed from TB's original phonetic alphabet to Gusinde's Anthropos system (now no longer used). Since the system is not adequately explained, deciphering the correct pronunciation is difficult. (RNP note:)
- British Library (catalogo online):  
Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego ... Edited by Dr. Ferdinand Hestermann and Dr. Martin Gusinde. [With a portrait.] xxiv – 664 pp. Printed for private circulation: Mödling, 1933.  
System number: 000470802 Shelfmark: 12911.ff.19

- Nueva edición:  
Yamana-English. A Dictionary of the Speech of Tierra del Fuego. Fasimile reprint of the 1933 edition. Preface to the 1987 edition and "The Odyssey of the Yahgan Dictionary" by R.N.P. Goodall.  
Buenos Aires, Ediciones Shanamaiim, 1987  
XXIV- 669 pp.
- Nota DCh: no incluimos en esta bibliografía los numerosos artículos publicados por distintos autores sobre el diccionario de Bridges.
- El British Museum de Londres tiene varios manuscritos que parecen ser varias etapas de la elaboración de este diccionario.
- CDFF: reprint de 1987

### **1948**

#### **The canoe Indians of Tierra del Fuego.**

New York, 1948

En: A Reader in General Anthropology, pp. 85-116.

### **1984**

#### **Un mes en la vida de un poblador fueguino; el diario personal de Thomas Bridges.**

Translation by A.J. Goodall.

Ushuaia, 1984

En: Primera Edición, T.2 (42), pp. 7-13.

- Spanish translation of the Thomas Bridges Journals for Sep.-Oct. 1884, on of the arrival of the Lasserre Expedition and establishment of the Sub-Prefecture, now considered the official founding of Ushuaia. Prepared for the Ushuaia centennial.

### **1987**

#### **Dos cartas tristes de Thomas Bridges.**

Ushuaia, 1987

En: Aldea Cultura 1 (julio-agosto), pp. 10-13.

- Estas dos cartas son:
  - Unas breves líneas sobre las recientes enfermedades entre los Yaganes o tribu de fueguinos del sur, y sobre su número antes y ahora (1884).
  - Pensamientos sobre los indios de Tierra del Fuego y especialmente sobre los que se llaman 'Onas' (1898).
- These were translated from manuscripts in the possession of the Bridges family. They will form part of the Tierra del Fuego Journals. We do not know if they were formerly published. The second note was written shortly before TBs death and copied in a different hand, probably Despard's [RNP].

**1998**

**Los Indios del Ultimo Confín; sus Escritos para la South American Missionary Society.** Translation and notes: Arnoldo Canclini.

Buenos Aires, Zagier & Urruty, 1998

175 pp.

- Translation of some of the letters of T. Bridges and other missionaries to the Society, taken from SAMM. (Unfortunately, English personal names are translated to Spanish; likewise, TB never used the word "Indian"; he always called them natives).

**1998**

**Dos cartas del misionero anglicano Thomas Bridges sobre la situación de los aborígenes de Tierra del Fuego.**

Ushuaia, Fuegia, 1998

En: LUIZ, María Teresa y SCHILLAT Monika: Tierra del Fuego. Materiales para el estudio de la historia regional, pp. 296-298

- Carta del año 1884 (p. 296) y Carta de 1898 (pp. 296-298). Reprinted from the letters in Aldea, 1987.
- **3. Obras ineditas**

**1866 - ...**

**Grammar of the Yahgan Language. Ms.**

- This was mentioned many times in TB's writings. According to E.L. Bridges (Uttermost part of the earth, 1948) it, with many other papers, was given to Frederick Cook in .... The family sent many other papers on the language to Gusinde in .... Most of these, and the grammar, were never returned. We have only recently learned that a Yahgan Grammar is in a German library or museum and one was found in the U.S. Library of Congress by Mr. Jess Tauber in ...

(A continuación, actualización de DCh, VI.2008:)

- Este manuscrito fue ubicado por Jess Tauber en 2007 en the *Library of Congress* (Washington D.C., USA), bajo el número de referencia PM 7266 b 75. Un timbre de la biblioteca indica: "Source: unknow. Aug. 30 1961". El título original del manuscrito es el siguiente :  
T.B. [de una otra mano : "Bridges, Thomas"] // Yahgan Grammar // in // A.J. Ellis' Phonetic System // Begun May 22nd 1866 // and completed [de una otra mano :] "never".  
Tiene una página de título + 154 pp. paginadas 1-154 (faltan algunas páginas, ver a continuación).
- El Sr. Yoram Meroz transcribió el manuscrito en julio 2007 (para un uso privado) y escribió, en su nota preliminar: "There is one sheet (two pages) missing between pages 1 and 2. The pagination and references to it ignore that gap, and thus the missing pages

likely disappeared while Bridges was still working on the manuscript. Two consecutive pages are numbered 36.”

- Jess Tauber (com. pers. 2010) supone que existió quizás otra(¿s?) versión(¿es?) de este *Grammar*, basandose en el hecho de que existen diferencias entre el manuscrito de la Library of Congress y una carta de Thomas Bridges donde se refiere a dicho *Grammar*.

## **1868–1898**

### **Personal journals and papers, in possession of Bridges descendents.**

- Several Mss are in preparation for publication. These include:
  - TB Journal I. 31 Oct. 1868-29 Aug. 1872, 482 ms pages. This was originally TB's journal 3; the first two are lost, so this is the first of the remaining journals.
  - TB Journal II. Jul. 76-4 Feb. 1898, 275 pp.
  - TB Journal III. 'Work Book' 1 Jun. 1888-9 Dec. 1897, 96 pp. Births, deaths & census, 1884-1895, 18 pp.
  - Voyage of Phantom I. 20 Jul.-17 Oct. 1897, 15 pp.
  - Voyage of Phantom II. 15 Apr.-20 Jun. 1898, 21 pp.
  - Misc. letters to and from Thomas Bridges
  - Divers pieces in Yahgan (Creed, Baptism, Marriage ceremonies).
  - Tierra del Fuego and its Inhabitants. The family have two Ms versions, one in TB's hand, the other a clean copy by someone else (his wife, sister-in-law Johanna, or daughter Mary). The Royal Geographical Society, London, has a copy of the second, in the same hand, signed and dated by TB.

¿?

### **Ten letters giving a short account of Yahgan grammar. Mss.**

- We learn of these letters from Cooper (1917 p. 74 (Bridges q)), who writes, "These letters were utilized by Dr. Garbe and are perhaps the manuscript notes of which Dr. Ellis speaks and which he used." We have not located these letters and do not know to whom they were addressed. The references cited by Cooper are:
  - Garbe, R. Glossar der feuerländischen Sprache von Julius Platzmann, Leipzig, 1882. En : Göttingsche geleherte Anzeigen. Göttingen, 1883, I, pp. 336-376
  - Ellis, A.J. Report on the Yaagan language of Tierra del Fuego. En : Trans. Philol. Soc. London, 1882-1884, pp. 32-44

These sources for TB's grammar notes are also cited by Mitre, 1909.

## **1886**

### **Two letters from Bridges to President J.A. Roca.**

Archivo General de la Nación, Buenos Aires.

- Cited in Canclini ...



1886

**Mémoire inédit. Ms.**

- "Apparently Mr. Bridges' most comprehensive paper on the culture of the Yahgans, Alacaluf and Onas. It is used and quoted extensively by Dr. Hyades ...." (Cooper 1917, p.73 (Bridges i)). We do not know if this refers to TB's personal journals, a manuscript he sent to Hyades, or possibly manuscript ... above.

¿?

**Vocabulary of the Ona Language. Ms.**

[This refers mostly to the Haush or eastern Ona]

- "Reference from SAMM Oct.1, 1884, p. 223; cf. also Hyades 1884 p. 717; Th. Bridges 1892 p. 316. At that time [1884] it contained about 1200 words. It has been superseded by and perhaps incorporated in Mr. Lucas Bridges' vocabularies." (Cooper 1917, p.74, Bridges (s)).
- According to Mitre (1909), Lucas Bridges' "Ona" vocabulary was sent to the Museo Mitre, but we can find no record of it there at present [RNP].

**Vocabulary of the Alaculoof Language. Ms.**

- "(Reference from SAMM Oct. 1, 1884, p. 223; cf. also Th. Bridges 1885, p. 331.) A vocabulary of about the same length as the preceding. It was compiled in collaboration with Mr. Bridges' son Despard. The Rev. Mr. Bridges had begun researches in Alacalufan as early as 1874 (SAMM Feb. 2, 1874, p. 27) but nine years later had not progressed far (Hyades 1891, p. 13). I can find no further trace of this very important manuscript." (Cooper 1917 p. 74 (Bridges t)).  
According to ....., the Alaculoof dictionary was appended to the Yahgan one when it was given to ..... [RNP].

¿?

**Yamana (Yahgan) language collection**

Encontramos en: <http://www.bl.uk/collections/manuscriptsnameduz.html> (= The British Library Manuscript Collections) la referencia siguiente :

Yamana (Yahgan) language collection

Scope: Collected by Rev. Thomas Bridges (d. 1898), Superintendent of the South American Missionary Society in Tierra del Fuego. 1865-1933

Location and Catalogue: 46177- 46181C.

- ¿Quizas se trata de uno de los ejemplares del manuscrito del Diccionario de Bridges, del cual uno se encuentra en la *British Library*?

## **5. OBRAS DE Esteban Lucas BRIDGES**

(Este capítulo contiene numerosos aportes de Natalie Goodall)

### **BRIDGES, E. Lucas**

Burying the hatchet.

London, 1938

En : *Man, a Monthly Record of Anthropological Science*. T. 38 (1-2), pp. 4-7.

- En la web: [www.Jstor.org](http://www.Jstor.org)
- CDFD: en digital e impresión desde [www.Jstor.org](http://www.Jstor.org)

### **BRIDGES, E. Lucas**

The Caushel family.

London, 1926

En : W.S. Barclay. *The Land of Magellan*. Methuen & Co. Ltd. 240 pp., pp. 215-218

### **BRIDGES, E. Lucas**

El entierro del hacha de combate o haciendo las paces.

Buenos Aires, 1933

En: *Revista Argentina Austral*, Nov. 6 (53), pp. 22-25.

### **BRIDGES, E. Lucas**

La hospitalidad del ona "Halimink".

Buenos Aires, 1933

En: *Revista Argentina Austral*, año 5, n° 51. pp. 20-21

- CDFD: en fotocopias.

### **BRIDGES, E. Lucas**

How we are our canoe.

Buenos Aires, 1947

En : *The Standard*, Tues., Sept. 9., section "In the Cockpit" by Hamish Dee.

### **BRIDGES, E. Lucas**

[Letters]

London, 1900 (y segunda edición : 1905)

En : Young, Robert. *From Cape Horn to Panama*, p. 61: Letter from Lucas Bridges dated 11 Feb. 1899 (p.66 en la 2ª edición).

- CDFD : el libro en fotocopias encuadernadas (2ª ed.) + fotocopias de la carta.

**BRIDGES, E. Lucas**

Memorias del Baker.

- Manuscrito inédito mencionado con algunos extractos en: Ivanoff: Lucas Bridges, el señor del Baker, 2004.

**BRIDGES, E. Lucas**

El naufragio de la “Golden West”

Buenos Aires, 1932

En: Revista Argentina Austral, año 4, n°42, pp. 24-26

- ¿Y quizás en: *Liverpool Weekly News* del mismo año?

**BRIDGES, E. Lucas**

Notes on the Ona. Southern Mission.

London, 1899

En : South American Missionary Magazine, T. 33, pp. 85-87

- “The following descriptive account of the Ona Indians from the pen of Mr. S. Lucas Bridges will be read with interest.” La carta esta fechada desde Harberton, 11 febrero 1899.
- CDFD : en digital (escaneado desde original) e impreso.

**BRIDGES, E. Lucas**

Rasgos del Presidente Roca (una interesante carta de Don Lucas Bridges).

Buenos Aires, 1978

En : Argentina Austral, Selección de los 434 números, publicados entre los años 1929-1968. Tomo I: 541-542.

- [Por ende, se trata de una re-edición. No pudimos hallar su primera edición.]

**BRIDGES, E. Lucas**

Sinopsis de los trabajos realizados en el Baker durante 28 años.

- Manuscrito inédito mencionado con algunos extractos en: Ivanoff: Lucas Bridges, el señor del Baker, 2004.

**BRIDGES, E. Lucas**

Supersticiones de los onas

Buenos Aires, 1935

En: Boletín del Centro Naval, T. LIII, pp. 513-531

Y en:

Buenos Aires, 1935

En: Revista Argentina Austral, Jul. 7 (73): p. 33 – 39

**BRIDGES, E. Lucas**

Uttermost part of the earth.

London, Hodder and Stoughton, 1948

XXI y 558 pp. + 5 mapas + 98 fotografías. Introduction by A.F. Tschiffely

▪ En inglés :

- 1949 New York, E.P. Dutton, 528 pp.
- 1950 London, Hodder & Stoughton Ltd., 528 pp.
- 1951 London, Hodder & Stoughton Ltd., 528 pp.
- 1951 New York, Reader's Union Edition., 528 pp.
- 1963 London, Hodder & Stoughton Ltd., 528 pp.
- 1987 London, The Century Travellers, Century Hutchinson. Introduction by Gavin Young. [Edition without the original photographs.]
- 1988 New York, Dover Publications, Inc., 556 pp. Introduction by A.F. Tschiffely.
- 2007 New York, Rockery Press, Tracy Carns Ltd. and Overlook Press. 558 pp., il. Con una "Introduction to the new edition" by R. Natalie P. Goodall, de 5 páginas.

▪ En español :

El último confín de la Tierra.

- 1952 Buenos Aires, Emecé, 520 pp. (+ 10 pp. del índice y del colophon + 3 mapas desplegados + 14 pp. de fotografías. [Translation by Elena Cruz de Schwelm. No introduction. Contains 19 photographs, 4 maps; lacks Epilogues and Appendices.]
- 1975 Buenos Aires, Marymar Ediciones S.A., 528 pp.
- 1979 Buenos Aires, Marymar Ediciones S.A., 528 pp.
- 2000 Buenos Aires, Editorial Sudamericana S.A., 470 pp. + 8 pp. de fotografías. [Update of translation by María Magdalena Briano. Contains introduction by Tschiffely and Epilogue 6, but not Epilogues 1-5 or 7, no appendices, only seven of the original photographs and no maps.]

▪ En francés :

Aux confins de la terre. Une vie en Terre de Feu (1874–1910).

- 2010 Bruxelles, éd. Nevicata, 645 pp. (+ 10 pp. para el índice de los capítulos y 32 pp. de fotografías b-n.). Traducido del inglés por Michel L'Hénoret. Prefacio de Jean Malaurie y postfaces de Denis Chevally.

▪ En italiano :

Ultimo confine del mondo. Viaggio nella Terra del Fuoco.

- 2009, Torino, Einaudi, 590 pp. (+ 20 pp. de fotografías b.-n.). Traducción de Duccio Sacchi.

- CDF: las ediciones Emecé 1952, Sudamericana 2000, Overlook Press 2007 y Nevicata 2010.

### **BRIDGES, E. Lucas**

Vocabulario y frases de la lengua de los Onas [manuscrito].

32 pp. (“Reference from Mitre, I, 164”).

- Referencia según Cooper, 1917 p. 72: “The most important as well as the most extensive or next most extensive Ona (Shílk’nam) dictionary extant [sic]. It contains, according to the Rev. Thomas Bridges’ letter to General Mitre, “algunos miles” words ; it is in the Museo Mitre, Buenos Aires.”

### **BRIDGES, E. Lucas**

Vocabulario Ona (Mánekenkn). [Manuscrito]

- Referencia según Cooper, 1917, p. 72: “This important vocabulary is our chief source for the language of the nearly extinct Onas of the extreme southeastern peninsula of Tierra del Fuego Island. 97 words from the manuscript in the possession of Dr. Samuel A. Lafone Quevedo have been published by Dr. Lehmann-Nitche, d, pp. 242-276” [Luego, viene una reseña biográfica de Lucas Bridges].
- La obra de Lehmann-Nitche mencionada por Cooper es:  
LEHMANN-NITCHE, Roberto  
El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos.  
Buenos Aires, 1913  
En: Revista del Museo de La Plata, T. XXII, 2d, ser. IX, pp. 217-276  
(Cooper detalla largamente el contenido de este artículo)

### **BRIDGES, E. Lucas (sobre)**

BRUNSWIG DE BAMBERG, María

Allá en la Patagonia.

Barcelona [etc.], Javier Vergara, 1998 [edición de bolsillo].

317 pp., il. (fotografías)

- Este libro tuvo varias pre-ediciones en alemán y castellano publicadas por la familia de la autora, pero con menos cartas reproducidas, tal como la editora del texto (la hija de la autora) lo detalla en la introducción (“Historia de este libro”).

*En noviembre 1923, Lucas Bridges en camino hacia el Baker se enfermó gravemente y se recuperó en la estancia Lago Ghío, gracias a los esfuerzos de la autora y mujer del gerente de la estancia (de la cual Lucas B. era el jefe). Se establecieron entonces lazos de amistad entre esta mujer, su familia y Lucas Bridges, lo que se narra aquí en las cartas que mandaba la autora a su madre en Alemania (ver capítulos 8 -10, pp. 113 – 152).*

- CDF

**BRIDGES, E. Lucas (sobre)**

CAMPOS MENENDEZ, Francisco

El Baker, un territorio bravio.

Santiago, el autor, 1986

149 pp. ilustrado.

- CDFF: en fotocopias

**BRIDGES, E. Lucas (sobre)**

IVANOFF WELLMANN, Danka

Lucas Bridges “El señor del Baker”.

¿Padre Las Casas?, Talleres Kolping, 2005

224 pp., ilustrado.

*Una nueva edición de tapa dura fue publicada en 2010.*

- CDFF la ed. de 2005

**BRIDGES, E. Lucas (sobre)**

SOMERVILLE, D. M.

My life was a ranch.

Edited by Veronica Somerville, illustrated by Irene Duggan, photos by E. Lucas Bridges, D. M. Somerville and C. Heriot-Hill.

Salisbury, [Rhodesia], Kailani Books, 1976

*Según Natalie Goodall: “Veronica Somerville is Tommy's second cousin and we correspond de vez en cuando” (com. pers. V.2010). No hemos podido consultar este libro pero sabemos que menciona en varias oportunidades a Lucas Bridges.*

**BRIDGES, E. Lucas (sobre)**

TSCHIFFELY, A.F.

The man from woodpecker creek.

London, Hodder & Stoughton, 1953.

192 pp., “illustrations by Stobbs”.

*En la « Author's note » : « The material for this life-story is drawn from E. Lucas Bridges' own autobiography, Uttermost part of the hearth, and from additional notes and stories of his which were not included there. ». Se trata aquí de un libro para los jóvenes de la época.*

- CDFF

**BRIDGES, E. Lucas (sobre)**

TSCHIFFELY, A.F.

Por este camino hacia el sur. Un viaje a través de la Patagonia y Tierra del Fuego.

Buenos Aires, El Jagüel, 1996

503 pág., con il. (dibujos) de Miguelangel Gasparini. Traducción hecha por Cristina Piña sobre la ed. de Londres, 1945.

E.O.:

- This way southward. A journey through Patagonia and Tierra del Fuego. ¿USA, 1940 ? [Según mención en la edición de Buenos Aires, 1996].
- This way southward. A journey through Patagonia and Tierra del Fuego. London, Hodder & Stouphoton, 1945.  
*Esta edición tiene una addenda “que se refiere a su retorno al país [Argentina], a fines de 1943”, según mencionado en la introducción de la ed. de Buenos Aires, 1996.*

*Los capítulos XVI y XVII (pp. 376-391 y 411-412) contienen el relato del encuentro entre Tschiffely y Lucas Bridges en el Baker en 1936 o 1937.*

- CDFE por la edición de Bs.As., 1996.

-----